

# Le Cinquième Livre de MOÏSE

dit

## LE DEUTÉRONOME

### Chapitre 1

1 ▪ Ce sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël, en deçà du Jourdain, dans le désert, dans la plaine<sup>1</sup>, vis-à-vis de Suph, entre Paran et Thophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab.

— <sup>1</sup> *ici, et verset 7 et 2:8, hébreu: l'Araba; comparer Jos. 3:16; 18:18; Zach.14:10.*

2 ▪ Il y a onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séhir jusqu'à Kadès-Barnéa.

3 — Et il arriva, en la quarantième année, au onzième mois, le premier [jour] du mois, que Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé pour eux,

4 après qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Ashtaroth, à Édréhi.

5 En deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à exposer cette loi, en disant:

6 L'Éternel, notre Dieu, nous parla en Horeb, disant: Vous avez assez demeuré dans cette montagne.

7 Tournez-vous, et partez, et allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans la plaine, dans la montagne, et dans le pays plat, et dans le midi<sup>1</sup>, et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate.

— <sup>1</sup> *voir la note à Genèse 12:9.*

8 Regarde, j'ai mis le pays devant vous: entrez, et possédez le pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner, et à leur semence après eux.

9 Et je vous parlai, en ce temps-là, disant: Je ne puis, moi seul, vous porter.

10 L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui, en multitude, comme les étoiles des cieux.

11 Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre mille fois ce que vous êtes, et vous bénisse, comme il vous l'a dit!

12 Comment porterais-je, moi seul, votre charge, et votre fardeau, et vos contestations?

13 Donnez-vous des hommes sages, et intelligents, et connus, selon vos tribus, et je les établirai chefs<sup>1</sup> sur vous.

— <sup>1</sup> *ici, litt.: têtes.*

14 Et vous me répondîtes et dîtes: La chose que tu as dit de faire est bonne.

15 Et je pris les chefs<sup>1</sup> de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs<sup>1</sup> sur vous, chefs de milliers, et chefs de centaines, et chefs de cinquantes, et chefs de dizaines, et officiers<sup>2</sup> sur vos tribus.

— <sup>1</sup> *ici, litt.: têtes.* — <sup>2</sup> *ailleurs: commissaires, magistrats.*

16 — Et je commandai à vos juges, en ce temps-là, disant: Écoutez [les différends] entre vos frères, et jugez avec justice entre un homme et son frère, et l'étranger qui est avec lui.

17 Vous ne ferez point acception des personnes dans le jugement; vous entendrez aussi bien le petit que le grand; vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu; et l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez, et je l'entendrai.

18 Et je vous commandai, en ce temps-là, toutes les choses que vous devez faire.

19 ▪ Et nous partîmes d'Horeb, et nous traversâmes tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous vînmes jusqu'à Kadès-Barnéa.

20 Et je vous dis: Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, laquelle l'Éternel, notre Dieu, nous donne.

21 Regarde, l'Éternel, ton Dieu, a mis devant toi le pays: monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit; ne crains point et ne t'effraye point.

22 Et vous vous approchâtes tous de moi, et vous dîtes: Envoyons des hommes devant nous, et ils examineront le pays pour nous, et ils nous rapporteront des nouvelles du chemin par lequel nous pourrions monter et des villes auxquelles nous viendrons.

23 Et la chose fut bonne à mes yeux, et je pris d'entre vous douze hommes, un homme par tribu.

24 Et ils se tournèrent, et montèrent dans la montagne, et vinrent jusqu'au torrent<sup>1</sup> d'Eshcol, et explorèrent le [pays].

— <sup>1</sup> *ou: vallée.*

25 Et ils prirent dans leurs mains du fruit du pays et nous l'apportèrent, et ils nous rendirent compte et dirent: Le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne, est bon.

26 Mais vous ne voulûtes pas monter, et vous fûtes rebelles au commandement<sup>1</sup> de l'Éternel, votre Dieu.

— <sup>1</sup> *litt.: à la bouche.*

27 Et vous murmurâtes dans vos tentes et vous dîtes: C'est parce que l'Éternel nous hait, qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer aux mains des Amoréens, pour nous détruire.

28 Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant: [C'est] un peuple plus grand et de plus haute taille que nous; les villes sont grandes, et murées jusqu'aux cieus; et de plus nous avons vu là des fils des Anakim.

29 — Et je vous dis: Ne vous épouvantez pas, et ne les craignez point;

30 l'Éternel, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux, en Égypte, et dans le désert,

31 où tu as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a porté comme un homme porte son fils, dans tout le chemin où vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci.

32 Mais, dans cette circonstance<sup>1</sup>, vous ne crûtes point<sup>2</sup> l'Éternel, votre Dieu,  
— <sup>1</sup> *ou: malgré cela.* — <sup>2</sup> *voir la note, Nombres 14:11.*

33 qui, afin de reconnaître pour vous un lieu pour que vous y campiez, allait devant vous dans le chemin, la nuit, dans le feu, pour vous faire voir le chemin où vous deviez marcher, et, le jour, dans la nuée.

34 Et l'Éternel entendit la voix de vos paroles et fut courroucé, et jura, disant:

35 Si aucun de ces hommes, de cette génération méchante, voit ce bon pays que j'ai juré de donner à vos pères!...

36 excepté Caleb, fils de Jephunné: lui, le verra, et je lui donnerai, et à ses fils, le pays où il a marché<sup>1</sup>, parce qu'il a pleinement suivi l'Éternel.

— <sup>1</sup> *litt.: qu'il a foulé.*

37 Contre moi aussi l'Éternel s'irrita, à cause de vous, disant: Toi non plus, tu n'y entreras pas.

38 Josué, fils de Nun, qui se tient devant toi, lui, y entrera; fortifie-le, car c'est lui qui le fera hériter à Israël.

39 Et vos petits enfants dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, et vos fils qui aujourd'hui ne connaissent pas le bien et le mal, ceux-là y entreront, et c'est à eux que je le donnerai, et ils le posséderont.

40 Et vous, tournez-vous, et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge.

41 — Et vous répondîtes et me dîtes: Nous avons péché contre l'Éternel; nous monterons, et nous combattons, selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous a commandé. Et vous ceignîtes chacun ses armes de guerre, et légèrement vous entreprîtes de monter dans la montagne.

42 Et l'Éternel me dit: Dis-leur: Ne montez pas, et ne combattez pas, car je ne suis point au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus par<sup>1</sup> vos ennemis.

— <sup>1</sup> *litt.: devant.*

43 Et je vous parlai; mais vous n'écoutez point, et vous rebellâtes contre le commandement<sup>1</sup> de l'Éternel, et vous fûtes présomptueux, et montâtes dans la montagne.

— <sup>1</sup> *litt.: à la bouche.*

44 Et l'Amoréen, qui habitait cette montagne, sortit à votre rencontre, et vous poursuivit, comme font les abeilles, et il vous tailla en pièces en Séhir, jusqu'à Horma<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> *destruction.*

45 Et vous retournâtes et vous pleurâtes devant l'Éternel; et l'Éternel n'écoula point votre voix et ne vous prêta point l'oreille.

46 Et vous demeurâtes à Kadès plusieurs jours, selon les jours que vous y avez habité.

## Chapitre 2

1 ▪ Et nous nous tournâmes, et nous partîmes pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme l'Éternel m'avait dit, et nous tournâmes autour de la montagne de Séhir, plusieurs jours.

2 Et l'Éternel me parla, disant:

3 Vous avez assez tourné autour de cette montagne; dirigez-vous vers le nord.

4 Et commande au peuple, disant: Vous allez passer par les confins de vos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, et ils auront peur de vous; et soyez bien sur vos gardes;

5 vous n'engagerez pas de lutte avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas même de quoi poser la plante du pied, car j'ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü.

6 Vous achèterez d'eux la nourriture à prix d'argent, et vous la mangerez; et l'eau aussi, vous l'achèterez d'eux à prix d'argent, et vous la boirez.

7 Car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans toute l'œuvre de ta main; il a connu ta marche par ce grand désert; pendant ces quarante ans, l'Éternel, ton Dieu, a été avec toi; tu n'as manqué de rien.

8 ▪ Et nous laissâmes nos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, passant devant la plaine, devant Éloth et Etsion-Guéber, et nous nous tournâmes, et nous passâmes par le chemin du désert de Moab.

9 Et l'Éternel me dit: Tu n'attaqueras pas Moab, et tu ne te mettras pas en guerre avec eux, car je ne te donnerai rien de leur pays en possession, car j'ai donné Ar en possession aux fils de Lot.

10 (Les Émim y habitaient auparavant, un peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim;

11 ils sont réputés, eux aussi, des géants<sup>1</sup>, comme les Anakim, mais les Moabites les appellent Émim.

— <sup>1</sup> ou: Rephaïm, comme verset 20.

12 Et les Horiens habitaient auparavant en Séhir, et les fils d'Ésaü les dépossédèrent, et les détruisirent devant eux, et habitèrent à leur place, comme a fait Israël dans le pays de sa possession, que l'Éternel lui a donné.)

13 Maintenant, levez-vous et passez le torrent<sup>1</sup> de Zéred. — Et nous passâmes le torrent<sup>1</sup> de Zéred.

— <sup>1</sup> ou: la vallée.

14 ▪ Et les jours que nous avons marché depuis Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent<sup>1</sup> de Zéred, ont été trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait péri du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré.

— <sup>1</sup> ou: la vallée.

15 Et la main de l'Éternel a aussi été contre eux, pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent péri.

16 ▪ Et il arriva que, lorsque tous les hommes de guerre eurent péri du milieu du peuple par la mort,

17 l'Éternel me parla, disant:

18 Tu vas passer aujourd'hui la frontière de Moab, [qui est] Ar,

19 et tu t'approcheras vis-à-vis des fils d'Ammon; tu ne les attaqueras pas, et tu n'engageras pas de lutte avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon en possession, parce que je l'ai donné en possession aux fils de Lot.

20 (Il est aussi réputé pays des Rephaïm<sup>1</sup>; les Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appellent Zamzummim,

— <sup>1</sup> *ou: géants, ici, et 3:11, etc.*

21 peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim; mais l'Éternel les détruisit devant eux, et ils les dépossédèrent et habitèrent à leur place,

22 — comme il fit pour les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, lorsqu'il détruisit les Horiens devant eux, et qu'ils les dépossédèrent; et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour.

23 Et quant aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Capthorim, sortis de Capthor, les détruisirent et habitèrent à leur place.)

24 Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son pays: commence, prends possession, et fais-lui la guerre.

25 Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieux; car ils entendront le bruit de ce que tu fais<sup>1</sup>, et ils trembleront, et seront en angoisse devant toi.

— <sup>1</sup> *litt.: ton bruit.*

26 ▪ Et j'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, disant:

27 Je passerai par ton pays; j'irai seulement par le chemin, je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche.

28 Tu me vendras de la nourriture à prix d'argent, afin que je mange; et tu me donneras de l'eau à prix d'argent, afin que je boive; je ne ferai que passer avec mes pieds:

29 comme m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, et les Moabites qui habitent à Ar; jusqu'à ce que je passe le Jourdain [et que j'entre] dans le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne.

30 Et Sihon, roi de Hesbon, ne voulut pas nous laisser passer par son [pays]; car l'Éternel, ton Dieu, avait endurci son esprit et roidi son cœur, afin de le livrer en ta main, comme [il paraît] aujourd'hui.

31 Et L'Éternel me dit: Regarde, j'ai commencé à livrer devant toi Sihon et son pays: commence, prends possession, afin que tu possèdes son pays.

32 — Et Sihon sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats, pour livrer bataille.

33 Et l'Éternel, notre Dieu, le livra devant nous; et nous le battîmes, lui, et ses fils, et tout son peuple;

34 et nous prîmes toutes ses villes, en ce temps-là, et nous détruisîmes entièrement toutes les villes, hommes, et femmes, et enfants; nous ne laissâmes pas un réchappé;

35 seulement, nous pillâmes pour nous les bêtes et le butin des villes que nous avions prises.

36 Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans le torrent, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville qui fût trop haute pour nous; l'Éternel, notre Dieu, livra tout devant nous.

37 Seulement, tu ne t'es pas approché du pays des fils d'Ammon, de toute la rive du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous avait commandé [de ne pas toucher].

## Chapitre 3

1 ▪ Et nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin de Basan; et Og, le roi de Basan, sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.

2 Et l'Éternel me dit: Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.

3 — Et l'Éternel, notre Dieu, livra aussi en notre main Og, le roi de Basan, et tout son peuple; et nous le battîmes jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.

4 Et nous prîmes toutes ses villes, en ce temps-là; il n'y eut point de ville que nous ne leur prissions: soixante villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og, en Basan;

5 toutes ces villes-là étaient fortifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres, outre les villes ouvertes, en fort grand nombre;

6 et nous les détruisîmes entièrement, comme nous avons fait à Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes les villes, hommes, femmes, et enfants.

7 Et nous pillâmes pour nous toutes les bêtes, et le butin des villes.

8 Et nous prîmes en ce temps-là, de la main des deux rois des Amoréens, le pays qui était en deçà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon,

9 (les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion, et les Amoréens l'appellent Senir);

10 toutes les villes du plateau, et tout Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et à Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan.

11 Car Og, le roi de Basan, était seul demeuré du reste des Rephaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme.

12 Et nous prîmes possession de ce pays-là, en ce même temps. Depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, la moitié de la montagne de Galaad, et ses villes, je les donnai aux Rubénites et aux Gadites;

13 et le reste de Galaad, et tout Basan, le royaume d'Og, je le donnai à la demi-tribu de Manassé. (Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appelée le pays des Rephaïm.

14 Jaïr, fils de Manassé, prit toute la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Geshuriens et des Maacathiens; et il appela<sup>1</sup> de son nom Basan, Havoth-Jaïr<sup>2</sup>, [ce qui est son nom] jusqu'à aujourd'hui.)

— <sup>1</sup> *litt.*: appela les [bourgs]. — <sup>2</sup> bourgs de Jaïr.

15 Et je donnai Galaad à Makir.

16 Et aux Rubénites et aux Gadites je donnai depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu du torrent et ce qui y confine, et jusqu'au torrent du Jabbok, frontière des fils d'Ammon;

17 et la plaine<sup>1</sup>, et le Jourdain et [sa] rive depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine<sup>1</sup>, la mer Salée, sous les pentes du Pisga, vers le levant.

— <sup>1</sup> l'Araba.

18 ▪ Et, en ce temps-là, je vous commandai, disant: L'Éternel, votre Dieu, vous a donné ce pays pour le posséder; vous passerez équipés devant vos frères, les fils d'Israël, vous tous, les hommes valides.

19 Seulement, vos femmes, et vos enfants, et vos troupeaux, — je sais que vos troupeaux sont nombreux, — demeureront dans vos villes que je vous ai données,

20 jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne au delà du Jourdain; alors vous retournerez chacun dans sa possession, que je vous ai donnée.

21 Et je commandai à Josué en ce temps-là, disant: Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux rois; l'Éternel fera ainsi à tous les royaumes où tu vas passer.

22 Ne les craignez pas; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous.

23 ▪ Et en ce temps-là, je supplia l'Éternel, disant:

24 Seigneur Éternel! tu as commencé à faire voir à ton serviteur ta grandeur et ta main forte, car quel est le \*Dieu<sup>1</sup>, dans les cieux et sur la terre, qui fasse [des œuvres] comme tes œuvres et selon ta force?

— <sup>1</sup> hébreu: El; voir la note à Genèse 14:18.

25 Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon pays qui est au delà du Jourdain, cette bonne montagne, et le Liban.

26 — Et l'Éternel fut irrité contre moi à cause de vous, et il ne m'écouta point; et l'Éternel me dit: C'est assez, ne me parle plus de cette affaire.

27 Monte au sommet du Pisga, et élève tes yeux vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi, et vers le levant, et regarde de tes yeux; car tu ne passeras pas ce Jourdain.

28 Mais commande à Josué, et fortifie-le et affermis-le; car lui, passera devant ce peuple, et lui, les mettra en possession du pays que tu verras.

29 ▪ Et nous habitâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Péor.

\*

## Chapitre 4

1 ▪ Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, pour les pratiquer, afin que vous viviez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous le possédiez.

2 Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous commande, et vous n'en retrancherez rien, afin de garder les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande.

3 Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à cause de Baal-Péor<sup>1</sup>; car tout homme qui était allé après Baal-Péor, l'Éternel, ton Dieu, l'a détruit du milieu de toi;

— <sup>1</sup> *ou*: le Baal de Péor.

4 et vous qui vous êtes tenus attachés à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.

5 Regarde, je vous ai enseigné les statuts et les ordonnances, comme l'Éternel, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour le posséder.

6 Et vous les garderez et les pratiquerez; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront tous ces statuts et diront: Quel peuple sage et intelligent que cette grande nation!

7 Car quelle est la grande nation qui ait Dieu<sup>1</sup> près d'elle, comme l'Éternel, notre Dieu, [est près de nous], dans tout ce pour quoi nous l'invoquons?

— <sup>1</sup> *ou*: qui ait [son] Dieu.

8 Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous?

9 Seulement, prends garde à toi et garde soigneusement ton âme, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues, (et afin que, tous les jours de ta vie, elles ne s'éloignent pas de ton cœur, mais que tu les fasses connaître à tes fils et aux fils de tes fils),

10 le jour où tu te tins devant l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, quand l'Éternel me dit: Assemble-moi le peuple, et je leur ferai entendre mes paroles, qu'ils apprendront pour me craindre tous les jours qu'ils seront vivants sur la terre, et qu'ils enseigneront à leurs fils;

11 alors vous vous approchâtes et vous vous tîntes au bas de<sup>1</sup> la montagne (et la montagne était brûlante de feu jusqu'au cœur des cieux, ... ténèbres, nuées, et profonde obscurité),

— <sup>1</sup> *litt.*: sous.

12 et l'Éternel vous parla du milieu du feu; vous entendiez la voix de [ses] paroles, mais vous ne vîtes aucune forme, seulement [vous entendiez] une voix.

13 Et il vous déclara son alliance, qu'il vous commanda de pratiquer, les dix paroles; et il les écrivit sur deux tables de pierre.

14 ▪ Et l'Éternel me commanda, en ce temps-là, de vous enseigner des statuts et des ordonnances, pour que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder.

15 Et vous prendrez bien garde à vos âmes (car vous n'avez vu aucune forme au jour où l'Éternel vous parla du milieu du feu, à Horeb),

16 de peur que vous ne vous corrompiez, et que vous ne vous fassiez quelque image taillée, la forme d'une image quelconque, la figure d'un mâle ou d'une femelle,

17 la figure de quelque bête qui soit sur la terre, la figure de quelque oiseau ailé qui vole dans les cieux,

18 la figure de quelque reptile du<sup>1</sup> sol, la figure de quelque poisson qui soit dans les eaux, au-dessous de la terre;

— <sup>1</sup> *litt.*: la figure de tout ce qui rampe sur le.



19 et de peur que tu ne lèves tes yeux vers les cieux et que tu ne voies le soleil, et la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, et que tu ne te laisses séduire et ne te prosternes devant eux, et ne les serves: lesquels l'Éternel, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieux.

20 Mais vous, l'Éternel vous a pris, et vous a fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer, afin que vous soyez le peuple de sa possession<sup>1</sup>, comme [vous l'êtes] aujourd'hui.

— <sup>1</sup> ou: héritage.

21 ▪ Et l'Éternel s'irrita contre moi, à cause de vous, et il jura que je ne passerais pas le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage;

22 car, pour moi, je mourrai dans ce pays, je ne passerai pas le Jourdain; mais vous allez le passer, et vous posséderez ce bon pays.

23 Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliez l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il a traitée avec vous, et que vous ne vous fassiez une image taillée, la forme d'une chose quelconque, — ce que l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé [de ne pas faire].

24 Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu consumant, un \*Dieu jaloux.

25 ▪ Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, et que vous aurez vécu longtemps dans le pays, et que vous vous serez corrompus, et que vous aurez fait une image taillée, la forme d'une chose quelconque, et que vous aurez fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, pour le provoquer à colère, 26 j'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre, que vous périrez bientôt entièrement de dessus le pays où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de le posséder; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.

27 Et l'Éternel vous dispersera parmi les peuples; et vous resterez en petit nombre parmi les nations où l'Éternel vous mènera.

28 Et vous servirez là des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne mangent, ni ne flairent.

29 ▪ Et de là vous chercherez l'Éternel, ton Dieu; et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

30 Dans ta détresse, et lorsque toutes ces choses t'auront atteint, à la fin des jours, tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix.

31 Car l'Éternel, ton Dieu, est un \*Dieu miséricordieux, il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas; et il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.

32 Car, enquiers-toi donc des premiers jours qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre, et d'un bout des cieux jusqu'à l'autre bout des cieux, si [jamais] il est rien arrivé comme cette grande chose, et s'il a été rien entendu de semblable.

33 Est-ce qu'un peuple a entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme toi tu l'as entendue, et est demeuré en vie?

34 Ou Dieu a-t-il essayé de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une nation, par des épreuves, par des signes, et par des prodiges, et par la guerre, et

à main forte, et à bras étendu, et par de grandes terreurs, selon tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous tes yeux?

35 Cela t'a été montré, afin que tu connusses que l'Éternel est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui.

36 Des cieus, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.

37 Et parce qu'il a aimé tes pères, et qu'il a choisi leur semence après eux, il t'a fait sortir d'Égypte par sa face<sup>1</sup>, par sa grande puissance,

— <sup>1</sup> *c. à d.:* en se révélant lui-même [pour te conduire].

38 pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire dans leur pays, afin de te le donner en héritage, comme [il paraît] aujourd'hui.

39 ▪ Sache donc aujourd'hui, et médite en ton cœur, que l'Éternel est Dieu dans les cieus en haut, et sur la terre en bas: il n'y en a point d'autre.

40 Et garde ses statuts et ses commandements que je te commande aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pour toujours.

\*

41 ▪ Alors Moïse sépara trois villes, en deçà du Jourdain, vers le soleil levant, 42 afin que l'homicide qui aurait tué son prochain sans le savoir, et qui ne l'aurait pas haï auparavant, s'y enfuît, et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes-là, il vécût:

43 Bétser, dans le désert, sur le plateau<sup>1</sup>, [qui est] aux Rubénites; et Ramoth, en Galaad, [qui est] aux Gadites; et Golan, en Basan, [qui est] aux Manassites.

— <sup>1</sup> *litt.:* le pays du plateau.

\*

44 ▪ Et c'est ici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Israël;

45 ce sont ici les témoignages, et les statuts, et les ordonnances que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur sortie d'Égypte,

46 en deçà du Jourdain, dans la vallée vis-à-vis de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël frappèrent à leur sortie d'Égypte;

47 et ils possédèrent son pays, et le pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amoréens, qui étaient en deçà du Jourdain, vers le soleil levant,

48 depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Scion qui est l'Hermon,

49 et toute la plaine<sup>1</sup> en deçà du Jourdain, vers le levant et jusqu'à la mer de la plaine<sup>1</sup>, sous les pentes du Pisga.

— <sup>1</sup> *l'Araba; voir note à Josué 3:16.*

## Chapitre 5

1 ▪ Et Moïse appela tout Israël, et leur dit: Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles: vous les apprendrez, et vous les garderez pour les pratiquer.

2 ▪ L'Éternel, notre Dieu, fit avec nous une alliance à Horeb.

3 Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel a fait cette alliance, mais avec nous, avec nous qui sommes ici aujourd'hui tous vivants.

4 L'Éternel vous parla face à face, sur la montagne, du milieu du feu

5 (moi, je me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous déclarer la parole de l'Éternel, car vous aviez peur à cause du feu et vous ne montâtes point sur la montagne), disant:

6 Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> *litt.: de serviteurs, ici, et ailleurs.*

7 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

8 ▪ Tu ne te feras point d'image taillée, aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, ni de ce qui est sur la terre en bas, ni de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.

9 Tu ne t'inclineras point devant elles et tu ne les serviras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un \*Dieu jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur la troisième et sur la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent,

10 et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

11 ▪ Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain<sup>1</sup>; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

— <sup>1</sup> *ou: pour mentir.*

12 ▪ Garde le jour du sabbat pour le sanctifier, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé.

13 Six jours tu travailleras et tu feras toute ton œuvre;

14 mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi;

15 et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir de là à main forte et à bras étendu; c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de garder<sup>1</sup> le jour du sabbat.

— <sup>1</sup> *litt.: faire.*

16 ▪ Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

17 ▪ Tu ne tueras point.

18 ▪ Et tu ne commettras point adultère.

19 ▪ Et tu ne déroberas point.

20 ▪ Et tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.

21 ▪ Et tu ne convoiteras point la femme de ton prochain; et tu ne désireras point la maison de ton prochain, [ni] son champ, ni son serviteur, ni sa servante, [ni] son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

22 ▪ L'Éternel prononça ces paroles à toute votre congrégation, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une voix forte, et il n'ajouta rien. Et il les écrivit sur deux tables de pierre, et me les donna.

23 Et il arriva que, lorsque vous entendîtes la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante de feu, vous vous approchâtes de moi, tous les chefs<sup>1</sup> de vos tribus et vos anciens,

— <sup>1</sup> *litt.*: têtes.

24 et vous dîtes: Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle avec l'homme, et que [l'homme] vit.

25 Et maintenant, pourquoi mourrions-nous? car ce grand feu nous dévorera<sup>1</sup>; si nous entendons encore la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons.

— <sup>1</sup> *ailleurs aussi*: consumer, 7:16, etc.

26 Car qui, de toute chair, a entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et est demeuré en vie?

27 Toi, approche, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu; et toi tu nous diras tout ce que l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit, et nous l'écouterons, et nous le pratiquerons.

28 ▪ Et l'Éternel entendit la voix de vos paroles, lorsque vous me parliez; et l'Éternel me dit: J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, qu'ils t'ont dites: tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit.

29 Oh! s'ils avaient toujours ce cœur-là pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin de prospérer, eux et leurs fils, à toujours!

30 Va, dis-leur: Retournez à vos tentes.

31 Mais toi, tiens-toi ici auprès de moi, et je te dirai tous les commandements<sup>1</sup> et les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent dans le pays que je leur donne pour le posséder.

— <sup>1</sup> *litt.*: le commandement, *ici*, et 6:1, 25; 7:11; 8:1.

32 — Vous prendrez donc garde à faire comme l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé; vous ne vous écarterez ni à droite ni à gauche.

33 Vous marcherez dans tout le chemin que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé, afin que vous viviez, et que vous prospériez, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.

\*

## Chapitre 6

1 ▪ Et ce sont ici les commandements, les statuts, et les ordonnances, que l'Éternel, votre Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous passez pour le posséder;

2 afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour garder, tous les jours de ta vie, toi, et ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te commande, et afin que tes jours soient prolongés.

3 Et tu écouteras, Israël! et tu prendras garde à les pratiquer, afin que tu prospères, et que vous multipliez beaucoup dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.

4 ▪ Écoute, Israël: L'Éternel, notre Dieu, est un seul Éternel.

5 Et tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force.

6 Et ces paroles, que je te commande aujourd'hui, seront sur ton cœur.

7 Tu les inculqueras à tes fils, et tu en parleras, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras;

8 et tu les lieras comme un signe sur ta main, et elles te seront pour fronteau entre les yeux,

9 et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Portes des villes, ou des enclos.

10 Et il arrivera, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de te donner: de grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties,

11 et des maisons pleines de tout bien que tu n'as pas remplies, et des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas plantés; et que tu mangeras, et que tu seras rassasié;

12 [alors] prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.

13 Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, et tu le serviras, et tu jureras par son nom.

14 Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de vous;

15 car l'Éternel, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un \*Dieu jaloux; de peur que la colère de l'Éternel, ton Dieu, ne s'embrace contre toi, et qu'il ne te détruise de dessus la face de la terre.

16 Vous ne tenterez point l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> tentation.

17 Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et ses témoignages et ses statuts qu'il t'a commandés.

18 Et tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éternel, afin que tu prospères, et que tu entres dans le bon pays que l'Éternel a promis par serment à tes pères, et que tu le possèdes,

19 en chassant tous tes ennemis de devant toi, comme l'Éternel l'a dit.

20 Quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant: Que sont les témoignages, et les statuts et les ordonnances que l'Éternel, notre Dieu, vous a commandés?

21 alors tu diras à ton fils: Nous étions serviteurs du Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à main forte;

22 et l'Éternel a opéré, devant nos yeux, des signes et des prodiges, grands et accablants, sur l'Égypte, sur le Pharaon, et sur toute sa maison;

23 et il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères, pour nous le donner.

24 Et l'Éternel nous a commandé de pratiquer tous ces statuts, de craindre l'Éternel, notre Dieu, pour notre bien, toujours, pour nous conserver en vie, comme [il paraît] aujourd'hui.

25 Et ce sera notre justice, que nous prenions garde à pratiquer tous ces commandements devant l'Éternel, notre Dieu, comme il nous l'a commandé.

## Chapitre 7

1 ▪ Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays où tu entres pour le posséder, et qu'il aura chassé de devant toi des nations nombreuses, le Héthien, et le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien, sept nations plus nombreuses et plus fortes que toi,

2 et que l'Éternel, ton Dieu, les aura livrées devant toi, et que tu les auras frappées, tu les détruiras entièrement comme un anathème; tu ne traiteras point alliance avec elles, et tu ne leur feras pas grâce.

3 Tu ne t'allieras point par mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils;

4 car ils détourneraient de<sup>1</sup> moi ton fils, et il servirait d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'embraserait contre vous, et te détruirait aussitôt.

— <sup>1</sup> *litt.*: d'après.

5 Mais vous leur ferez ainsi: Vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères<sup>1</sup>, et vous brûlerez au feu leurs images taillées.

— <sup>1</sup> *voir note à Exode 34:13.*

6 Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre<sup>1</sup> tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

— <sup>1</sup> *ou*: plus que.

7 ▪ Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et vous a choisis; car vous êtes le plus petit de tous les peuples;

8 mais parce que l'Éternel vous a aimés et parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir à main forte, et t'a racheté de la maison de servitude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.

9 ▪ Connais donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui est Dieu, le \*Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à mille générations à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,

10 et qui récompense en face ceux qui le haïssent, pour les faire périr: il ne différera pas à l'égard de celui qui le hait; il le récompensera en face.

11 Et tu garderas les commandements, et les statuts et les ordonnances que je te commande aujourd'hui, pour les pratiquer.

12 Et, si vous écoutez ces ordonnances, et que vous les gardiez et les fassiez, il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, te gardera l'alliance et la bonté qu'il a jurées à tes pères.

13 Et il t'aimera, et te bénira, et te multipliera; et il bénira le fruit de ton ventre, et le fruit de ta terre, ton froment, et ton moût, et ton huile, et la portée de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.

14 Tu seras béni plus que tous les peuples; il n'y aura, parmi toi et parmi tes bêtes, ni mâle ni femelle stérile;

15 et l'Éternel éloignera de toi toute maladie, et il ne mettra sur toi aucune des plaies malignes de l'Égypte que tu as connues, mais il les mettra sur tous ceux qui te haïssent.

16 Et tu consumeras tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, te livre; ton œil ne les épargnera pas, et tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.

17 Si tu dis dans ton cœur: Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les déposséder?

18 ne les crains point; souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait au Pharaon et à toute l'Égypte,

19 de ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, et des signes et des prodiges, et de la main forte et du bras étendu, par lesquels l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir: ainsi fera l'Éternel, ton Dieu, à tous les peuples dont tu as peur.

20 Et l'Éternel, ton Dieu, enverra aussi les frelons contre eux, jusqu'à ce que ceux qui seront restés et ceux qui se seront cachés devant toi aient péri.

21 Tu ne t'épouvanteras pas à cause d'eux, car l'Éternel ton Dieu, est au milieu de toi, un \*Dieu grand et terrible.

22 Et l'Éternel, ton Dieu, chassera ces nations de devant toi peu à peu. Tu ne pourras pas les détruire tout aussitôt, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.

23 Mais l'Éternel, ton Dieu, les livrera devant toi, et les jettera dans une grande confusion, jusqu'à ce qu'il les ait détruites;

24 et il livrera leurs rois en ta main, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux; nul ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.

25 Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux; tu ne désireras pas l'argent ou l'or qui sont dessus, et tu ne les prendras pas pour toi, de peur que, par là, tu ne sois pris dans un piège; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu;

26 afin que tu n'introduises pas l'abomination dans ta maison, et que tu ne sois pas anathème comme elle: tu l'auras en extrême horreur et en extrême abomination; car c'est un anathème.

## Chapitre 8

1 ▪ Vous prendrez garde à pratiquer tous les commandements que je vous commande aujourd'hui, afin que vous viviez, et que vous multipliez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel a promis par serment à vos pères, et que vous le possédiez.

2 Et tu te souviendras de tout le chemin par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a fait marcher ces quarante ans, dans le désert, afin de t'humilier, [et] de t'éprouver, pour connaître ce qui était dans ton cœur, si tu garderais ses commandements, ou non.

3 Et il t'a humilié, et t'a fait avoir faim; et il t'a fait manger la manne que tu n'avais pas connue et que tes pères n'ont pas connue, afin de te faire connaître que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel.

4 Ton vêtement ne s'est point usé sur toi, et ton pied ne s'est point enflé, pendant ces quarante ans.

5 Connais dans ton cœur que, comme un homme châtie son fils, l'Éternel, ton Dieu, te châtie;

6 et garde les commandements l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre.

7 ▪ Car l'Éternel, ton Dieu, te fait entrer dans un bon pays, un pays de ruisseaux d'eau, de sources, et d'eaux profondes, qui sourdent dans les vallées et dans les montagnes;

8 un pays de froment, et d'orge, et de vignes, et de figuiers, et de grenadiers, un pays d'oliviers à huile, et de miel;

9 un pays où tu ne mangeras pas [ton] pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de rien; un pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tailleras l'airain.

10 Et tu mangeras, et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'a donné.

11 Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, pour ne pas garder ses commandements, et ses ordonnances, et ses statuts, que je te commande aujourd'hui;

12 de peur que, quand tu mangeras, et que tu seras rassasié, et que tu bâtiras de bonnes maisons, et y habiteras,

13 et que ton gros et ton menu bétail se multipliera, et que l'argent et l'or te seront multipliés, et que tout ce qui est à toi se multipliera,

14 alors ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude;

15 qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible, [désert] de serpents brûlants et de scorpions, une terre aride où il n'y a point d'eau; qui a fait sortir pour toi de l'eau du roc dur;

16 qui t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères n'ont pas connue, afin de t'humilier et afin de t'éprouver, pour te faire du bien à la fin,

17 — et que tu ne dises dans ton cœur: Ma puissance et la force de ma main m'ont acquis ces richesses.



18 Mais tu te souviendras de l'Éternel, ton Dieu, que c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin de ratifier son alliance, qu'il a jurée à tes pères, comme [il paraît] aujourd'hui.

19 Et s'il arrive que tu oublies en aucune manière l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves et que tu t'inclines devant eux, je rends témoignage aujourd'hui contre vous que vous périrez entièrement:

20 comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.

## Chapitre 9

1 ▪ Écoute, Israël: Tu passes aujourd'hui le Jourdain, pour entrer, pour posséder des nations plus grandes et plus fortes que toi, des villes grandes et murées jusqu'aux cieux,

2 un peuple grand et de haute stature, les fils des Anakim, que tu connais et dont tu as entendu dire: Qui peut tenir devant les fils d'Anak?

3 Et sache aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, c'est lui qui passe devant toi, un feu consumant; c'est lui qui les détruira, et lui qui les abattra devant toi; et tu les déposséderas, et tu les feras périr subitement, comme l'Éternel te l'a dit.

4 Ne parle pas en ton cœur, quand l'Éternel, ton Dieu, les aura chassés de devant toi, disant: C'est à cause de ma justice que l'Éternel m'a fait entrer pour posséder ce pays. Mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel les dépossède devant toi.

5 Ce n'est point à cause de ta justice, ni à cause de la droiture de ton cœur, que tu entres pour posséder leur pays; car c'est à cause de la méchanceté de ces nations, que l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi, et afin de ratifier la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob.

6 Et sache que ce n'est pas à cause de ta justice que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le posséder; car tu es un peuple de cou roide.

7 Souviens-toi, [et] n'oublie pas comment tu as excité à colère l'Éternel, ton Dieu, dans le désert: depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles contre l'Éternel.

8 Et à Horeb, vous avez excité à colère l'Éternel, et l'Éternel s'irrita contre vous, pour vous détruire:

9 quand je montai sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel avait faite avec vous, je demurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits; je ne mangeai point de pain, et je ne bus point d'eau;

10 et l'Éternel me donna les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu; et sur elles étaient écrites toutes les paroles<sup>1</sup> que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation;

— <sup>1</sup> *litt.*: sur elles selon toutes les.

11 et il arriva, au bout de quarante jours et de quarante nuits, que l'Éternel me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance;

12 et l'Éternel me dit: Lève-toi, descends promptement d'ici, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu; ils se sont vite détournés du<sup>1</sup> chemin que je leur avais commandé, ils se sont fait une image de fonte.

— <sup>1</sup> *ou: ont vite abandonné le; ici, et ailleurs.*

13 Et l'Éternel me parla, disant: J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de couroide.

14 Laisse-moi, et je les détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux; et je ferai de toi une nation plus forte et plus nombreuse qu'eux.

15 Et je me tournai, et je descendis de la montagne (et la montagne était brûlante de feu), et les deux tables de l'alliance étaient sur mes deux mains.

16 Et je vis, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel, votre Dieu; vous vous étiez fait un veau de fonte; vous vous étiez vite détournés du chemin que l'Éternel vous avait commandé.

17 Et je saisis les deux tables, et les jetai de dessus mes deux mains, et je les brisai devant vos yeux.

18 ▪ Et je me prosternai devant l'Éternel, comme au commencement, quarante jours et quarante nuits; je ne mangeai point de pain et je ne bus point d'eau, à cause de tout votre péché que vous aviez commis, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, afin de le provoquer à colère;

19 car j'eus peur de la colère et de la fureur dont l'Éternel était courroucé contre vous, pour vous détruire; et l'Éternel m'écouta aussi cette fois-là.

20 Et l'Éternel fut fort irrité contre Aaron, pour le détruire; et j'intercedai aussi pour Aaron, en ce temps-là;

21 et je pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je le brûlai au feu, et je le pilai, je le moulus bien, jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et j'en jetai la poudre dans le torrent qui descendait de la montagne.

22 Et à Tabhéra, et à Massa, et à Kibroth-Hattaava, vous avez excité à colère l'Éternel.

23 Et lorsque l'Éternel vous envoya de Kadès-Barnéa, en disant: Montez, et possédez le pays que je vous ai donné, vous rebellâtes contre le commandement<sup>1</sup> de l'Éternel, votre Dieu, et vous ne le crûtes point, et vous n'écoutâtes pas sa voix.

— <sup>1</sup> *voir 1:26 et Nombres 3:16.*

24 Vous avez été rebelles à l'Éternel depuis le jour que je vous ai connus.

25 ▪ Et je me prosternai devant l'Éternel, les quarante jours et les quarante nuits pendant lesquels je me prosternai [devant lui]; car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait.

26 Et je suppliai l'Éternel, et je dis: Seigneur Éternel! ne détruis pas ton peuple, et ton héritage, que tu as racheté par ta grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte à main forte!

27 Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob; ne regarde pas à la dureté de ce peuple, et à sa méchanceté, et à son péché;

28 de peur qu'on ne dise dans le pays d'où tu nous as fait sortir: Parce que l'Éternel ne pouvait pas les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.

29 Or ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande puissance et par ton bras étendu.

## Chapitre 10

1 ▪ En ce temps-là, l'Éternel me dit: Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne, et fais-toi une arche de bois; 2 et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.

3 Et je fis une arche de bois de sittim, et je taillai deux tables de pierre comme les premières; et je montai sur la montagne, les deux tables dans ma main.

4 — Et il écrivit sur les tables, selon ce qu'il avait écrit la première fois<sup>1</sup>, les dix paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation; et l'Éternel me les donna.

— <sup>1</sup> *litt.*: selon le premier écrit.

5 Et je me tournai, et je descendis de la montagne, et je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles sont là, comme l'Éternel me l'avait commandé.

6 (Et les fils d'Israël partirent de Beéroth-Bené-Jaakan pour Moséra. Là mourut Aaron, et il y fut enseveli; et Éléazar, son fils, exerça la sacrificature à sa place.

7 De là ils partirent pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays de ruisseaux d'eau.)

8 — En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, pour se tenir devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en son nom, jusqu'à ce jour.

9 C'est pourquoi Lévi n'a point de part ni d'héritage avec ses frères; l'Éternel est son héritage, comme l'Éternel, ton Dieu, le lui a dit.

10 ▪ Et moi, je me tins sur la montagne comme les jours précédents, quarante jours et quarante nuits; et l'Éternel m'écouta aussi cette fois-là: l'Éternel ne voulut pas te détruire.

11 Et l'Éternel me dit: Lève-toi, va, pour marcher devant le peuple, et qu'ils entrent dans le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le possèdent.

12 ▪ Et maintenant, Israël! qu'est-ce que l'Éternel, ton Dieu, demande de toi, sinon que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans toutes ses voies, et pour l'aimer, et pour servir l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, 13 en gardant les commandements de l'Éternel, et ses statuts, que je te commande aujourd'hui, pour ton bien?

14 Voici, à l'Éternel, ton Dieu, appartiennent les cieux, et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui est en elle.

15 Cependant<sup>1</sup> l'Éternel s'est attaché à tes pères pour les aimer; et il vous a choisis, vous, leur semence, après eux, d'entre tous les peuples, comme [il paraît] aujourd'hui.

— <sup>1</sup> *ou*: Seulement.

16 Circoncisez donc votre cœur<sup>1</sup>, et ne roidissez plus votre cou;

— <sup>1</sup> *litt.*: le prépuce de votre cœur.

17 car l'Éternel, votre Dieu, est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le \*Dieu grand, puissant, et terrible, qui ne fait point acception de personnes, et qui ne prend pas de présents;

18 qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, et qui aime l'étranger pour lui donner le pain et le vêtement.

19 Et vous aimerez l'étranger; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

20 Tu craindras l'Éternel, ton Dieu; tu le serviras, et tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.

21 Lui est ta louange, et lui est ton Dieu, qui a fait pour toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.

22 Tes pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante-dix âmes; et maintenant l'Éternel, ton Dieu, t'a fait devenir<sup>1</sup> comme les étoiles des cieux, en multitude.

— <sup>1</sup> *litt.*: t'a mis.

## Chapitre 11

1 ▪ Tu aimeras donc l'Éternel, ton Dieu, et tu garderas ce qu'il te donne à garder, et ses statuts, et ses ordonnances, et ses commandements, à toujours.

2 Et vous savez aujourd'hui, ... car [je ne parle] pas à vos fils, qui n'ont pas connu et n'ont pas vu le châtement de l'Éternel, votre Dieu, sa grandeur, sa main forte, et son bras étendu,

3 et ses signes et ses œuvres, qu'il a faits au milieu de l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout son pays;

4 et ce qu'il a fait à l'armée de l'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, sur lesquels il a fait déborder les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et l'Éternel les a fait périr, jusqu'à aujourd'hui;

5 — et ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci;

6 et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, les fils d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, avec leurs maisons et leurs tentes et tout ce qui était<sup>1</sup> à leur suite, au milieu de tout Israël;

— <sup>1</sup> *litt.*: subsistait.

7 car ce sont vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre de l'Éternel, qu'il a faite.

8 Vous garderez donc tout le commandement que je vous commande aujourd'hui, afin que vous soyez forts, et que vous entriez, et que vous possédiez le pays dans lequel vous passez pour le posséder,

9 et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur semence, un pays ruisselant de lait et de miel.

10 ▪ Car le pays où tu entres pour le posséder n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence et où tu l'arrosais avec ton pied comme un jardin à légumes.

11 Mais le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées; il boit l'eau de la pluie des cieux,

12 — un pays dont l'Éternel, ton Dieu, a soin, sur lequel l'Éternel, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année.

13 — Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement mes commandements que je vous commande aujourd'hui, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

14 alors je donnerai la pluie de votre pays en son temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison; et tu recueilleras ton froment, et ton moût, et ton huile;

15 et je donnerai l'herbe dans tes champs, pour ton bétail; et tu mangeras, et tu seras rassasié.

16 ▪ Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez, et ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux, 17 et que la colère de l'Éternel ne s'embrace contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y ait pas de pluie, et que la terre ne donne pas son rapport, et que vous périssiez rapidement de dessus ce bon pays que l'Éternel vous donne.

18 Et mettez ces miennes paroles dans votre cœur et dans votre âme, et liez-les pour signes sur vos mains, et qu'elles soient comme des fronteaux entre vos yeux;

19 et vous les enseignerez à vos fils, en leur en parlant, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras;

20 et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> voir la note à 6:9.

21 afin que vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des cieux [qui sont] au-dessus de la terre.

22 ▪ Car si vous gardez soigneusement tout ce commandement que je vous commande<sup>1</sup>, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, votre Dieu, en marchant dans toutes ses voies et en vous attachant à lui,

— <sup>1</sup> quelques-uns ajoutent: aujourd'hui.

23 l'Éternel dépossédera toutes ces nations devant vous; et vous prendrez possession de nations plus grandes et plus fortes que vous.

24 Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous: votre limite sera depuis le désert et le Liban<sup>1</sup>, depuis le fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer d'occident.

— <sup>1</sup> ou: jusqu'au Liban.

25 Personne ne pourra tenir devant vous; l'Éternel, votre Dieu, mettra la frayeur et la crainte de vous sur la face de tout le pays que vous foulerez, comme il vous l'a dit.

26 Regarde, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction:

27 la bénédiction, si vous écoutez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande aujourd'hui;

28 la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si vous vous détournez du chemin que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, que vous n'avez pas connus.

29 ▪ Et il arrivera que, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour le posséder, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la montagne d'Ébal.

30 Ces [montagnes] ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, par delà le chemin du soleil couchant, qui traverse<sup>1</sup> le pays des Cananéens qui habitent dans la plaine<sup>2</sup>, vis-à-vis de Guilgal, à côté des chênes de Moré?

— <sup>1</sup> *litt.*: dans. — <sup>2</sup> l'Araba.

31 Car vous allez passer le Jourdain pour entrer, pour posséder le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne; et vous le posséderez, et vous y habiterez.

32 Et vous prendrez garde à pratiquer tous les statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.

\*

## Chapitre 12

1 ▪ Ce sont ici les statuts et les ordonnances que vous garderez pour les pratiquer dans le pays que l'Éternel, le Dieu de tes pères, te donne pour le posséder, tous les jours que vous vivrez sur la terre.

2 Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous déposséderez auront servi leurs dieux sur les hautes montagnes et sur les collines et sous tout arbre vert;

3 et vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues; et vous brûlerez au feu leurs ashères<sup>1</sup>, et vous abattrez les images taillées de leurs dieux, et vous ferez périr leur nom de ce lieu-là.

— <sup>1</sup> voir la note à Exode 34:13.

4 ▪ Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel, votre Dieu;

5 mais vous chercherez le lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira d'entre toutes vos tribus pour y mettre son nom, le lieu où il habitera, et vous y viendrez;

6 et vous apporterez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et vos vœux, et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail.

7 Et là, vous mangerez devant l'Éternel, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos maisons, dans toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, dans lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.

8 Vous ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce qui est bon à ses yeux;

9 car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans le repos et dans l'héritage que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

10 Mais lorsque vous aurez passé le Jourdain, et que vous habiterez dans le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous fait hériter, et qu'il vous aura donné du repos à l'égard de tous vos ennemis, à l'entour, et que vous habiterez en sécurité,  
11 alors il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom; là vous apporterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes, et vos sacrifices, vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et tout le choix de vos vœux que vous aurez voués à l'Éternel.

12 Et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, vous, et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, et le Lévite qui est dans vos portes, car il n'a point de part ni d'héritage avec vous.

13 Prends garde à toi, de peur que tu n'offres<sup>1</sup> tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras;

— <sup>1</sup> voir note à Lévitique 14:20.

14 mais dans le lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, là tu offriras<sup>1</sup> tes holocaustes, et là tu feras tout ce que je te commande.

— <sup>1</sup> voir note à Lévitique 14:20.

15 Toutefois, suivant tout le désir de ton âme, tu sacrifieras<sup>1</sup> et tu mangeras de la chair dans toutes tes portes, selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront, comme [on mange] de la gazelle et du cerf;

— <sup>1</sup> sacrifier, plutôt tuer, ici, et verset 21.

16 seulement, vous ne mangerez pas le sang: tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.

17 Tu ne pourras pas manger, dans tes portes, la dîme de ton froment, ou de ton moût, ou de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni aucune des choses<sup>1</sup> que tu auras vouées, ni tes offrandes volontaires, ni l'offrande élevée de ta main;

— <sup>1</sup> litt.: aucun de tes vœux.

18 mais tu les mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes; et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, en tout ce à quoi tu auras mis la main.

19 Prends garde à toi, de peur que tu ne délaisses le Lévite, tous les jours que tu seras sur ta terre.

20 ▪ Quand l'Éternel, ton Dieu, aura étendu tes limites, comme il te l'a promis, et que tu diras: Je mangerai de la chair, parce que ton âme désirera de manger de la chair, tu mangeras de la chair, selon tout le désir de ton âme.

21 Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom est loin de toi, alors tu sacrifieras de ton gros et de ton menu bétail, que l'Éternel t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans tes portes, selon tout le désir de ton âme;

22 comme on mange de la gazelle et du cerf, ainsi tu en mangeras: celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront également.

23 Seulement, tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang est la vie<sup>1</sup>; et tu ne mangeras pas l'âme<sup>1</sup> avec la chair.

— <sup>1</sup> vie et âme.

24 Tu n'en mangeras pas, tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.

25 Tu n'en mangeras pas, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

26 Toutefois les choses que tu auras sanctifiées<sup>1</sup>, qui seront à toi, et celles que tu auras vouées, tu les prendras, et tu viendras au lieu que l'Éternel aura choisi;

— <sup>1</sup> *litt.*: tes choses saintes.

27 et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et le sang de tes sacrifices sera versé sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu en mangeras la chair.

28 Prends garde à écouter toutes ces paroles que je te commande, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, à toujours, parce que tu auras fait ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

29 ▪ Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché devant toi les nations vers lesquelles tu entres pour les posséder, et que tu les possèderas, et que tu habiteras dans leur pays,

30 prends garde à toi, de peur que tu ne sois pris au piège pour faire comme elles<sup>1</sup>, après qu'elles auront été détruites devant toi, et de peur que tu ne recherches leurs dieux, en disant: Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? et je ferai de même, moi aussi.

— <sup>1</sup> *litt.*: piège à leur suite.

31 Tu ne feras pas ainsi à l'Éternel, ton Dieu; car tout ce qui est en abomination à l'Éternel, ce qu'il hait, ils l'ont fait à leurs dieux; car même ils ont brûlé au feu leurs fils et leurs filles à leurs dieux.

32 Toutes les choses que je vous commande, vous prendrez garde à les pratiquer. Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras rien.

## Chapitre 13

1 ▪ S'il s'élève au milieu de toi un prophète, ou un songeur de songes, et qu'il te donne un signe ou un miracle,

2 et que le signe arrive, ou le miracle dont il t'avait parlé lorsqu'il disait: Allons après d'autres dieux, [des dieux] que tu n'as point connus, et servons-les;

3 tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète, ni ce songeur de songes, car l'Éternel, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme.

4 Vous marcherez après l'Éternel votre Dieu; et vous le craindrez, et vous garderez ses commandements, et vous écouterez sa voix, et vous le servirez, et vous vous attacherez à lui.

5 Et ce prophète, ou ce songeur de songes, sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre l'Éternel, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a rachetés de la maison de servitude, afin de te pousser hors de la voie dans laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de marcher; et tu ôteras<sup>1</sup> le mal du milieu de toi.

— <sup>1</sup> *ôter, litt.*: consumer, *ici, et ailleurs souvent dans le Deutéronome.*



6 ▪ Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton cœur<sup>1</sup>, ou ton ami, qui t'est comme ton âme, t'incite en secret, disant: Allons, et servons d'autres dieux, [des dieux] que tu n'as point connus, toi, ni tes pères,

— <sup>1</sup> *litt.*: sein.

7 d'entre les dieux des peuples qui sont autour de vous, près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre à l'autre bout de la terre,

8 tu ne t'accorderas pas avec lui et tu ne l'écouteras pas; et ton œil ne l'épargnera pas, et tu n'auras pas pitié de lui, et tu ne le cacheras pas;

9 mais tu le tueras certainement: ta main sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite;

10 et tu l'assommeras de pierres, et il mourra, car il a cherché à t'entraîner loin de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude;

11 et tout Israël l'entendra et craindra, et ne fera plus une pareille méchante action au milieu de toi.

12 ▪ Si, dans l'une de tes villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour y habiter, tu entends dire:

13 Des hommes, fils de Bélial<sup>1</sup>, sont sortis du milieu de toi, et ont incité les habitants de leur ville, disant: Allons, et servons d'autres dieux, [des dieux] que vous n'avez pas connus;

— <sup>1</sup> *ou*: d'iniquité.

14 alors tu rechercheras, et tu t'informereras, et tu t'enquerras bien; et si<sup>1</sup> c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise au milieu de toi,

— <sup>1</sup> *litt.*: voici.

15 tu frapperas certainement par le tranchant de l'épée les habitants de cette ville; tu la détruiras entièrement, et tout ce qui y sera, et toutes ses bêtes, par le tranchant de l'épée.

16 Et tout son butin, tu le rassembleras au milieu de sa place, et tu brûleras tout entiers au feu la ville et tout son butin, à l'Éternel, ton Dieu; et elle sera un monceau perpétuel, elle ne sera plus rebâtie.

17 Et il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse miséricorde, et ait compassion de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères,

18 quand tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder tous ses commandements que je te commande aujourd'hui, afin de pratiquer ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

## Chapitre 14

1 ▪ Vous êtes les fils de l'Éternel, votre Dieu: Vous ne vous ferez pas d'incisions, et vous ne vous ferez pas de tonsure entre les yeux, pour un mort.

2 Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

3 ▪ Tu ne mangeras aucune chose abominable.

4 Ce sont ici les bêtes que vous mangerez: le bœuf, le mouton, et la chèvre;

5 le cerf, et la gazelle, et le daim, et le bouquetin, et le dishon, et le bœuf sauvage<sup>1</sup>, et le mouflon.

— <sup>1</sup> *ou: antilope.*

6 Et toute bête qui a l'ongle fendu et le [pied] complètement divisé en deux ongles, et qui rumine, parmi les bêtes, vous la mangerez.

7 Seulement, de ceci vous ne mangerez pas, d'entre celles qui ruminent et d'entre celles qui ont l'ongle fendu [et] divisé: le chameau, et le lièvre, et le daman; car ils ruminent, mais ils n'ont pas l'ongle fendu; ils vous sont impurs;

8 et le porc, car il a l'ongle fendu, mais il ne rumine pas; il vous est impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort.

9 — Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans les eaux: vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles,

10 et vous ne mangerez pas ce qui n'a point de nageoires et d'écailles; cela vous est impur.

11 — Vous mangerez tout oiseau<sup>1</sup> pur.

— <sup>1</sup> *ailleurs aussi: petit oiseau.*

12 Mais ceux-ci vous ne les mangerez pas: l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer,

13 et le faucon, et le milan, et l'autour, selon son espèce;

14 et tout corbeau, selon son espèce;

15 et l'autruche femelle, et l'autruche mâle, et la mouette, et l'épervier, selon son espèce;

16 le hibou, et l'ibis, et le cygne<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> *voir note à Lévitique 11:18.*

17 et le pélican, et le vautour, et le plongeon,

18 et la cigogne, et le héron, selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.

19 — Et tout reptile volant vous sera impur; on n'en mangera pas.

20 Vous mangerez tout oiseau pur.

21 — Vous ne mangerez d'aucun corps mort; tu le donneras à l'étranger qui est dans tes portes, et il le mangera; ou tu le vendras au forain; car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu. — Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

22 ▪ Tu dîmeras exactement tout le rapport de ta semence, que ton champ produira chaque année.

23 Et tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de ton froment, de ton moût, et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre toujours l'Éternel, ton Dieu.

24 Et si le chemin est trop long pour toi, de sorte que tu ne puisses les transporter, parce que le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, sera trop éloigné de toi, parce que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni:

25 alors tu les donneras pour de l'argent, et tu serreras l'argent dans ta main, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi;

26 et tu donneras l'argent pour tout ce que ton âme désirera, pour du gros ou du menu bétail, ou pour du vin ou pour des boissons fortes, pour tout ce que ton âme te demandera, et tu le mangeras là, devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison.

27 Et tu ne délaisseras pas le Lévite qui est dans tes portes, car il n'a point de part ni d'héritage avec toi.

28 — Au bout de trois ans, tu mettras à part toute la dîme de ta récolte<sup>1</sup> de cette année-là, et tu la déposeras dans tes portes.

— <sup>1</sup> *proprement: rapport.*

29 Et le Lévite, qui n'a point de part ni d'héritage avec toi, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui seront dans tes portes, viendront, et ils mangeront et seront rassasiés; afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout l'ouvrage de ta main, que tu fais.

## Chapitre 15

1 ▪ Au bout de sept ans, tu feras relâche.

2 Et c'est ici la manière du relâche: tout créancier relâchera sa main du prêt qu'il aura fait à son prochain; il ne l'exigera pas de son prochain ou de son frère, car on aura proclamé le relâche de l'Éternel.

3 Tu l'exigeras de l'étranger; mais ta main relâchera ce que ton frère aura de ce qui t'appartient,

4 sauf quand il n'y aura<sup>1</sup> point de pauvre au milieu de toi; car l'Éternel te bénira abondamment dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder,

— <sup>1</sup> *ou: seulement il n'y aura.*

5 pourvu seulement que tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tout ce commandement que je te commande aujourd'hui.

6 Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira, comme Il t'a dit; et tu prêteras sur gage à beaucoup de nations, mais toi tu n'emprunteras pas sur gage; et tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur toi.

7 ▪ Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, quelqu'un de tes frères, dans l'une de tes portes, dans ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras pas ton cœur, et tu ne fermeras pas ta main à ton frère pauvre;

8 mais tu lui ouvriras libéralement ta main, et tu lui prêteras sur gage, assez pour le besoin dans lequel il se trouve.

9 Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton cœur quelque pensée de Bélial, et que tu ne dises: la septième année approche, l'année de relâche, et que ton œil ne soit méchant contre ton frère pauvre, et que tu ne lui donnes pas, et qu'il ne crie contre toi à l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en toi.

10 Tu lui donneras libéralement, et ton cœur ne sera pas triste quand tu lui donneras; car à cause de cela l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans tout ce à quoi tu mettras la main.

11 Car le pauvre ne manquera pas au milieu du pays; c'est pourquoi je te commande, disant: Tu ouvriras libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et à ton pauvre, dans ton pays.

12 ▪ Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme, t'a été vendu, il te servira six ans, et, la septième année, tu le renverras libre de chez toi.

13 Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas à vide.

14 Tu lui donneras<sup>1</sup> libéralement de ton menu bétail, et de ton aire, et de ta cuve: tu lui donneras de ce en quoi l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni;

— <sup>1</sup> donner, *ici proprement*: orner, comme d'un collier.

15 et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté; c'est pourquoi je te commande ces choses aujourd'hui.

16 — Et s'il arrive qu'il te dise: Je ne sortirai pas de chez toi (car il t'aime, toi et ta maison, et il se trouve bien chez toi),

17 alors tu prendras un poinçon et tu lui en perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur pour toujours; et tu feras aussi de même avec ta servante.

18 Ce ne sera pas à tes yeux chose pénible de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, [ce qui te vaut] le double du salaire d'un mercenaire; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.

19 ▪ Tu sanctifieras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros bétail ou ton menu bétail. Tu ne laboureras pas avec le premier-né de ta vache; et tu ne tondras pas le premier-né de tes brebis:

20 tu le mangeras, toi et ta maison, devant l'Éternel, ton Dieu, d'année en année, au lieu que l'Éternel aura choisi.

21 Et s'il a un défaut corporel, s'il est boiteux ou aveugle, [s'il a] un mauvais défaut quelconque, tu ne le sacrifieras pas à l'Éternel, ton Dieu:

22 tu le mangeras dans tes portes; celui qui est impur et celui qui est pur [en mangeront] également, comme de la gazelle et du cerf.

23 Seulement, tu n'en mangeras pas le sang; tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.

## Chapitre 16

1 ▪ Garde le mois d'Abib, et fais la Pâque à l'Éternel, ton Dieu; car au mois d'Abib, l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir, de nuit, hors d'Égypte.

2 Et sacrifie la pâque à l'Éternel, ton Dieu, du menu et du gros bétail, au lieu que l'Éternel aura choisi pour y faire habiter son nom.

3 Tu ne mangeras pas avec elle de pain levé; pendant sept jours tu mangeras avec elle des pains sans levain, pains d'affliction, parce que tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que, tous les jours de ta vie, tu te souviennes du jour de ta sortie du pays d'Égypte.

4 Et il ne se verra pas de levain chez toi, dans toutes tes limites, pendant sept jours; et de la chair que tu sacrifieras le soir du premier jour, rien ne passera la nuit jusqu'au matin.

5 — Tu ne pourras pas sacrifier la pâque dans l'une de tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donne;

6 mais au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, là tu sacrifieras la pâque, le soir, au coucher du soleil, au temps où tu sortis d'Égypte;

7 et tu la cuiras et la mangeras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi; et le matin tu t'en retourneras, et tu t'en iras dans tes tentes.

8 Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain; et le septième jour, il y aura une fête solennelle à l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre.

9 ▪ Tu compteras sept semaines; depuis que la faucille commence à être mise aux blés, tu commenceras à compter sept semaines,

10 et tu célébreras la fête des semaines à l'Éternel, ton Dieu, avec un tribut d'offrande volontaire<sup>1</sup> de ta main, que tu donneras selon que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.

— <sup>1</sup> *ou*: selon la mesure de l'offrande volontaire.

11 Et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont au milieu de toi, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom.

12 Et tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et tu garderas et tu pratiqueras ces statuts.

13 ▪ Tu célébreras la fête des tabernacles<sup>1</sup> pendant sept jours, quand tu auras recueilli [les produits] de ton aire et de ta cuve.

— <sup>1</sup> *voir note à Lévitique 23:42.*

14 Et tu te réjouiras dans ta fête, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont dans tes portes.

15 Tu feras pendant sept jours la fête à l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi, car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ta récolte<sup>1</sup> et dans tout l'ouvrage de tes mains; et tu ne seras que joyeux.

— <sup>1</sup> *proprement*: rapport.

16 Trois fois l'an tout mâle d'entre vous<sup>1</sup> paraîtra devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi: à la fête des pains sans levain, et à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles; et on ne paraîtra pas devant l'Éternel à vide,

— <sup>1</sup> *litt.*: tous tes mâles.

17 [mais] chacun selon ce que sa main peut donner<sup>1</sup>, selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, laquelle il te donnera.

— <sup>1</sup> *litt.*: selon le don de sa main.

18 ▪ Tu t'établiras des juges et des magistrats<sup>1</sup>, selon tes tribus, dans toutes tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un jugement juste.

— <sup>1</sup> *ou*: intendants, officiers.

19 Tu ne feras pas fléchir le jugement; tu ne feras pas acception de personnes; et tu ne recevras pas de présent; car le présent aveugle les yeux des sages et pervertit les paroles des justes.

20 La parfaite justice<sup>1</sup>, tu la poursuivras, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

— <sup>1</sup> *hébreu*: Justice, justice.

21 ▪ Tu ne te planteras pas d'ashère<sup>1</sup>, de quelque bois que ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel, ton Dieu, que tu te feras;

— <sup>1</sup> *voir note à Exode 34:13.*

22 et tu ne te dresseras pas de statue, — [chose] que hait l'Éternel, ton Dieu.

## Chapitre 17

1 ▪ Tu ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni bœuf ni mouton<sup>1</sup> qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de mauvais; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu.

— <sup>1</sup> *ou*: chèvre; *ainsi* 18:3 et 22:1.

2 ▪ S'il se trouve au milieu de toi, dans une de tes portes, que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, en transgressant son alliance,

3 et qui aille et serve d'autres dieux, et s'incline devant eux, soit devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé;

4 et que cela t'ait été rapporté, et que tu l'aies entendu, alors tu rechercheras bien; et si<sup>1</sup> c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise en Israël,

— <sup>1</sup> *litt.*: voici.

5 tu feras sortir vers tes portes cet homme ou cette femme, qui auront fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et tu les assommeras de pierres, et ils mourront.

6 Sur la déposition<sup>1</sup> de deux témoins ou de trois témoins, celui qui doit mourir sera mis à mort; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin.

— <sup>1</sup> *litt.*: bouche, *ici* et 19:15.

7 La main des témoins sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

8 ▪ Lorsqu'une affaire sera pour toi trop difficile à juger, entre sang et sang, entre cause et cause, et entre coup et coup, — des cas de dispute dans tes portes, alors tu te lèveras, et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi;

9 et tu viendras vers les sacrificateurs, les Lévites, et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, et tu rechercheras, et ils te déclareront la sentence du jugement.

10 Et tu agiras conformément à la sentence qu'ils t'auront déclarée, de ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné.

11 Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront annoncé; tu ne t'écarteras, ni à droite ni à gauche, de la sentence qu'ils t'auront déclarée.

12 Et l'homme qui agira avec fierté, n'écoutant point le sacrificateur qui se tiendra là pour servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël;

13 et tout le peuple l'entendra, et craindra, et n'agira plus avec fierté.

14 ▪ Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et que tu le possèderas et y habiteras, et que tu diras: J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi:

15 tu établiras sur toi le roi que l'Éternel, ton Dieu, choisira; tu établiras sur toi un roi d'entre tes frères; tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger, qui ne soit pas ton frère.

16 Seulement, il n'aura pas une multitude de chevaux, et il ne fera pas retourner le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux; car l'Éternel vous a dit: Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là.

17 Et il n'aura pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne pas; et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or.

18 Et il arrivera, lorsqu'il sera assis sur le trône de son royaume, qu'il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi, faite d'après le livre qui est devant les<sup>1</sup> sacrificateurs, les Lévites.

— <sup>1</sup> *litt.*: de cette loi, de devant les.

19 Et il l'aura auprès de lui; et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, [et] à garder toutes les paroles de cette loi, et ces statuts, pour les faire;

20 en sorte que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'écarte pas du commandement, ni à droite ni à gauche; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

## Chapitre 18

1 ▪ Les sacrificateurs, les Lévites, [et] toute la tribu de Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec Israël: ils mangeront des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et de son héritage,

2 mais ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères. L'Éternel est leur héritage, comme il le leur a dit.

3 Or c'est ici le droit des sacrificateurs de la part du peuple, de la part de ceux qui offrent<sup>1</sup> un sacrifice, que ce soit un bœuf, ou un mouton: on donnera au sacrificateur l'épaule, et les mâchoires, et l'estomac.

— <sup>1</sup> *litt.*: sacrifiant; voir 12:15.

4 Tu lui donneras les prémices de ton froment, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la toison de tes moutons.

5 Car l'Éternel, ton Dieu, l'a choisi lui et ses fils, d'entre toutes tes tribus, pour qu'il se tienne toujours [devant lui] pour faire le service au nom de l'Éternel.

6 ▪ Et si le Lévite vient de l'une de tes portes, de tout Israël où il séjourne, et qu'il vienne, selon tout le désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi,

7 et qu'il serve au nom de l'Éternel, son Dieu, comme tous ses frères, les Lévites, qui se tiennent là devant l'Éternel,

8 il mangera une portion égale, outre ce qu'il aura vendu de son patrimoine.

9 ▪ Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à faire selon les abominations de ces nations:  
10 il ne se trouvera au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, ni devin qui se mêle de divination, ni pronostiqueur, ni enchanteur, ni magicien, ni sorcier,  
11 ni personne qui consulte les esprits, ni diseur de bonne aventure, ni personne qui interroge les morts;  
12 car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel; et à cause de ces abominations, l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi.  
13 Tu seras parfait avec l'Éternel, ton Dieu.  
14 Car ces nations, que tu vas déposséder, écoutent les pronostiqueurs et les devins; mais pour toi, l'Éternel, ton Dieu, ne t'a pas permis d'agir ainsi.  
15 L'Éternel, ton Dieu, te suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi, d'entre tes frères;  
16 vous l'écouteriez, selon tout ce que tu demandas à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le jour de la congrégation, disant: Que je n'entende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin que je ne meure pas.  
17 Et l'Éternel me dit: Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit.  
18 Je leur susciterai un prophète comme toi, du milieu de leurs frères, et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.  
19 Et il arrivera que l'homme qui n'écouterait pas mes paroles, qu'il dira en mon nom, moi, je le lui redemanderai.  
20 Seulement, le prophète qui prétendra<sup>1</sup> dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra.  
— <sup>1</sup> ailleurs: agir avec fierté.  
21 Et si tu dis dans ton cœur: Comment connaissons-nous la parole que l'Éternel n'a pas dite?  
22 Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel, et que la chose n'aura pas lieu et n'arrivera pas, c'est cette parole-là que l'Éternel n'a pas dite; le prophète l'a dite présomptueusement: tu n'auras pas peur de lui.

## Chapitre 19

1 ▪ Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché les nations dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, et que tu les auras dépossédées, et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,  
2 tu sépareras pour toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder:  
3 tu t'en prépareras le chemin, et tu diviseras en trois parties le territoire de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage; et ce sera afin que tout homicide s'y enfuie.  
4 Et voici ce qui concerne l'homicide qui s'y enfuira, pour qu'il vive: Celui qui aura frappé son prochain sans le savoir, et sans l'avoir haï auparavant,  
5 comme si quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper du bois, et que sa main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer échappe du manche



et atteigne son prochain, et qu'il meure: il s'enfuira dans une de ces villes, et il vivra;

6 de peur que le vengeur du sang ne poursuive l'homicide pendant que son cœur est échauffé, et qu'il ne l'atteigne, parce que le chemin est long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort<sup>1</sup>, car il ne le haïssait pas auparavant.

— <sup>1</sup> *litt.*: quoiqu'il n'y ait pas pour lui un jugement de mort.

7 C'est pourquoi, je te commande, disant: Sépare-toi trois villes.

8 Et si l'Éternel, ton Dieu, étend tes limites, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères,

9 parce que tu auras gardé tout ce commandement que je te commande aujourd'hui, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, ton Dieu, et en marchant toujours dans ses voies, alors tu t'ajouteras encore trois villes à ces trois-là,

10 afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu de ton pays, que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et qu'ainsi le sang ne soit pas sur toi.

11 ▪ Mais si un homme hait son prochain, et lui dresse une embûche, et se lève contre lui et le frappe à mort, en sorte qu'il meure, et qu'il s'enfuie dans l'une de ces villes,

12 alors les anciens de sa ville enverront et le prendront de là, et le livreront en la main du vengeur du sang; et il mourra.

13 Ton œil ne l'épargnera point, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.

14 ▪ Tu ne reculeras point les bornes de ton prochain, que des prédécesseurs auront fixées dans ton héritage que tu hériteras dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder.

15 ▪ Un seul témoin ne se lèvera pas contre un homme, pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque péché qu'il ait commis<sup>1</sup>: sur la déposition de deux témoins ou sur la déposition de trois témoins, la chose sera établie.

— <sup>1</sup> *ou*: quelconque, en quelque péché qui se commette.

16 Quand un témoin inique<sup>1</sup> s'élèvera contre un homme, pour témoigner contre lui d'un crime,

— <sup>1</sup> *litt.*: de violence.

17 alors les deux hommes qui ont le différend, comparaîtront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là;

18 et les juges rechercheront bien, et, si<sup>1</sup> le témoin est un faux témoin, s'il a témoigné faussement contre son frère,

— <sup>1</sup> *litt.*: voici.

19 alors vous lui ferez comme il pensait faire à son frère; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

20 Et les autres l'entendront et craindront, et ne feront plus désormais une pareille méchante action au milieu de toi.

21 Et ton œil n'épargnera point: vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

## Chapitre 20

1 ▪ Quand tu sortiras pour faire la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras point peur d'eux; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi.

2 Et il arrivera que, quand vous vous approcherez pour le combat, le sacrificateur s'approchera et parlera au peuple,

3 et leur dira: Écoute, Israël! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis: que votre cœur ne faiblisse point, ne craignez point, ne soyez point alarmés, et ne soyez point épouvantés devant eux;

4 car l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis, pour vous sauver.

5 Et les magistrats<sup>1</sup> parleront au peuple, disant: Qui est l'homme qui a bâti une maison neuve et qui ne l'a pas consacrée? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la consacre.

— <sup>1</sup> *ici, et verset 8 et 9 comme 16:18.*

6 Et qui est l'homme qui a planté une vigne et n'en a pas joui<sup>1</sup>? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse.

— <sup>1</sup> *litt.: ne l'a pas profanée, ou rendue commune: voir Lévitique 19:24, 25.*

7 Et qui est l'homme qui s'est fiancé une femme et ne l'a pas encore prise? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne.

8 Et les magistrats continueront à parler au peuple, et diront: Qui est l'homme qui a peur et dont le cœur faiblit? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne se fonde comme le sien.

9 Et quand les magistrats auront achevé de parler au peuple, ils établiront les chefs des armées à la tête du peuple.

10 ▪ Quand tu approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu l'inviteras à la paix.

11 Et s'il arrive qu'elle te fasse une réponse de paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le peuple qui sera trouvé dedans te sera tributaire et te servira.

12 Et si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle fasse la guerre contre toi, tu l'assiégeras;

13 et quand l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ta main, tu frapperas tous les mâles par le tranchant de l'épée;

14 mais les femmes et les enfants, et le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le pilleras pour toi; et tu mangeras le butin de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné.

15 C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont très éloignées de toi, qui ne sont point des villes de ces nations-ci;

16 mais des villes de ces peuples-ci que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne laisseras en vie rien de ce qui respire;

17 car tu les détruiras entièrement comme un anathème; le Héthien et l'Amoréen, le Cananéen et le Phérézien, le Hévien et le Jébusien, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé,

18 afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel, votre Dieu.

19 ▪ Quand tu assiégeras une ville pendant plusieurs jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant la hache contre eux, car tu pourras en manger: tu ne les couperas pas, car l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi'?

— <sup>1</sup> *ou*: (car l'arbre des champs est [la vie de] l'homme), pour t'en servir dans le siège.

20 Seulement, l'arbre que tu connaîtras n'être pas un arbre dont on mange, celui-là tu le détruiras et tu le couperas, et tu en construiras des ouvrages pour assiéger la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.

## Chapitre 21

1 ▪ Quand on trouvera sur la terre que l'Éternel, ton Dieu te donne pour la posséder, un homme tué, étendu dans les champs, sans qu'on sache qui l'a frappé,

2 tes anciens et tes juges sortiront, et mesureront jusqu'aux villes qui sont autour de l'homme tué.

3 Et [quand ils auront établi quelle est] la ville la plus rapprochée de l'homme tué, les anciens de cette ville prendront une génisse<sup>1</sup> qui n'a pas servi et qui n'a pas tiré au joug,

— <sup>1</sup> *litt.*: une génisse du gros bétail.

4 et les anciens de cette ville feront descendre la génisse dans une vallée [où coule un torrent] qui ne tarit pas, dans laquelle on ne travaille ni ne sème, et là, dans la vallée, ils briseront la nuque à la génisse.

5 Et les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront; car ce sont eux que l'Éternel, ton Dieu, a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Éternel; et ce sont eux qui prononceront sur tout différend et sur toute blessure.

6 Et tous les anciens de cette ville, qui sont les plus rapprochés de l'homme tué, laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on aura brisé la nuque dans la vallée;

7 et ils prendront la parole et diront: Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu.

8 Pardonne<sup>1</sup>, ô Éternel, à ton peuple Israël que tu as racheté, et n'impute pas à ton peuple Israël le sang innocent. Et le sang leur sera pardonné<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> *ordinairement*: faire propitiation.

9 Et toi, tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, quand tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

10 ▪ Si tu sors pour faire la guerre contre tes ennemis, et que l'Éternel, ton Dieu, les livre en ta main, et que tu en emmènes des captifs,

11 si tu vois parmi les captifs une femme belle de figure, et que tu t'attaches à elle, et que tu la prennes pour femme,

12 tu l'introduiras dans l'intérieur de ta maison; et elle rasera sa tête et se fera les ongles,

13 et elle ôtera de dessus elle le vêtement de sa captivité; et elle habitera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère un mois entier; et après cela tu viendras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme.

14 Et s'il arrive qu'elle ne te plaise pas, tu la renverras à son gré; mais tu ne la vendras point pour de l'argent: tu ne la traiteras pas en esclave, parce que tu l'as humiliée.

15 ▪ Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né soit de celle qui est haïe,

16 alors, le jour où il fera hériter à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra pas faire premier-né le fils de celle qui est aimée, de préférence au fils de celle qui est haïe, lequel est le premier-né;

17 mais il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe, pour lui donner double portion de tout ce qui se trouvera être à lui; car il est le commencement de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appartient.

18 ▪ Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa mère, et qu'ils l'aient châtié, et qu'il ne les ait pas écoutés,

19 alors son père et sa mère le prendront et l'amèneront aux anciens de sa ville, à la porte de son lieu;

20 et ils diront aux anciens de sa ville: Voici notre fils, il est indocile et rebelle, il n'écoute pas notre voix, il est débauché<sup>1</sup> et ivrogne;

— <sup>1</sup> *ou*: gourmand.

21 et tous les hommes de sa ville le lapideront avec des pierres, et il mourra; et tu ôteras le mal du milieu de toi, et tout Israël l'entendra et craindra.

22 ▪ Et si un homme a commis un péché digne de mort<sup>1</sup>, et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies pendu à un bois,

— <sup>1</sup> *litt.*: [digne] d'un jugement de mort.

23 son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois; mais tu l'enterreras sans faute le jour même, car celui qui est pendu est malédiction de Dieu; et tu ne rendras pas impure la<sup>1</sup> terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

— <sup>1</sup> *litt.*: ta.

## Chapitre 22

1 ▪ Si tu vois le bœuf de ton frère, ou son mouton, égarés, tu ne te cacheras pas de devant eux: tu ne manqueras pas de les ramener à ton frère.

2 Et si ton frère n'est pas près de toi, ou que tu ne le connaisses pas, tu mèneras la bête dans<sup>1</sup> ta maison; et elle sera chez toi jusqu'à ce que ton frère la cherche, alors tu la lui rendras.

— <sup>1</sup> *litt.*: tu la recueilleras au milieu de.

3 Et tu feras de même pour son âne, et tu feras de même pour son vêtement, et tu feras de même pour tout objet perdu que ton frère aura perdu et que tu auras trouvé: tu ne pourras pas te cacher.

4 Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés sur le chemin, tu ne te cacheras pas de devant eux: tu ne manqueras pas de les relever avec lui.

5 ▪ La femme ne portera pas un habit d'homme, et l'homme ne se vêtira pas d'un vêtement de femme; car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

6 ▪ Si tu rencontres devant toi dans le chemin, sur quelque arbre ou sur la terre, un nid d'oiseau avec des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits;

7 tu ne manqueras pas de laisser aller la mère, et tu prendras les petits pour toi; afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours.

8 ▪ Si tu bâtis une maison neuve, tu feras un parapet à ton toit, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison, si quelqu'un venait à en tomber.

9 ▪ Tu ne sèmeras pas ta vigne de deux espèces [de semence], de peur que la totalité de la semence que tu as semée et le rapport de ta vigne ne soient sanctifiés<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> *litt.*: sanctifiés, c. à d.: appropriés au sanctuaire comme amende. Selon quelques-uns: profanés.

10 — Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne [attelés] ensemble.

11 — Tu ne te vêtiras pas d'une étoffe mélangée, de laine et de lin [tissés] ensemble.

12 ▪ Tu te feras des houppes aux quatre coins de ton vêtement, dont tu te couvres.

13 ▪ Si un homme a pris une femme, et est allé vers elle, et qu'il la haïsse, 14 et lui impute des actes qui donnent occasion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais bruit, et dise: J'ai pris cette femme, et je me suis approché d'elle, et je ne l'ai pas trouvée vierge:

15 alors le père de la jeune femme, et sa mère, prendront les signes de la virginité de la jeune femme et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte;

16 et le père de la jeune femme dira aux anciens: J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il la hait;

17 et voici, il lui impute des actes qui donnent occasion de parler, disant: Je n'ai pas trouvé ta fille vierge; et voici les signes de la virginité de ma fille. Et ils déploieront le drap devant les anciens de la ville.

18 Et les anciens de cette ville prendront l'homme et le châtieront.

19 Et parce qu'il aura fait courir un mauvais bruit sur une vierge d'Israël, ils lui feront payer une amende de cent pièces d'argent, et ils les donneront au père de la jeune femme; et elle restera<sup>1</sup> sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours.

— <sup>1</sup> *litt.*: sera.

20 — Mais si cette chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été trouvés chez la jeune femme,

21 alors ils feront sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et les hommes de sa ville l'assommeront de pierres, et elle mourra; car elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

22 ▪ Si un homme a été trouvé couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme; et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël.

23 — Si une jeune fille vierge est fiancée à un homme, et qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle,

24 vous les ferez sortir tous les deux à la porte de cette ville, et vous les assommerez de pierres, et ils mourront: la jeune fille, parce que, étant dans la ville, elle n'a pas crié, et l'homme, parce qu'il a humilié la femme de son prochain; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

25 Et si c'est dans les champs, que l'homme a trouvé la jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il<sup>1</sup> couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra, lui seul;

— <sup>1</sup> *hébreu: l'homme.*

26 et tu ne feras rien à la jeune fille: il n'y a pas de péché digne de mort sur la jeune fille; car c'est comme si quelqu'un s'élevait contre son prochain et le tuait: ainsi est ce cas;

27 car il l'a trouvée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.

28 ▪ Si un homme trouve une jeune fille vierge qui n'est pas fiancée, et qu'il la saisisse et couche avec elle, et qu'ils soient trouvés,

29 l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante pièces d'argent, et elle sera sa femme, puisqu'il l'a humiliée; il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours.

30 ▪ Un homme ne prendra pas la femme de son père, et ne relèvera pas le pan du vêtement de son père.

## Chapitre 23

1 ▪ Celui qui est eunuque, soit pour avoir été froissé, soit pour avoir été taillé, n'entrera point dans la congrégation de l'Éternel.

2 L'enfant illégitime n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel; même sa dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel.

3 L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans la congrégation de l'Éternel; même leur dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel, à jamais;

4 parce qu'ils ne sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau dans le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont loué [à prix d'argent] contre toi, Balaam, fils de Béor, de Pethor, en Mésopotamie<sup>1</sup>, pour te maudire.

— <sup>1</sup> *voir note à Genèse 24:10.*

5 Mais l'Éternel, ton Dieu, ne voulut pas écouter Balaam; et l'Éternel, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car l'Éternel, ton Dieu, t'a aimé.

6 Tu ne chercheras jamais leur paix, ni leur prospérité, tous tes jours.

7 — Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car il est ton frère; tu n'auras pas en abomination l'Égyptien, car tu as séjourné comme étranger dans son pays.

8 Les fils qui leur naîtront, à la troisième génération, entreront dans la congrégation de l'Éternel.

9 ▪ Lorsque le camp sortira<sup>1</sup> contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.

— <sup>1</sup> *litt.*: tu sortiras en camp.

10 S'il y a parmi toi un homme qui ne soit pas pur, pour quelque accident de nuit, il sortira hors du camp; il n'entrera pas dans l'intérieur du camp;

11 et sur le soir il se lavera dans l'eau; et au coucher du soleil il entrera dans l'intérieur du camp.

12 Et tu auras un endroit hors du camp, et tu sortiras là dehors;

13 et tu auras, outre tes armes, un pieu; et il arrivera, quand tu t'assiéras dehors, que tu creuseras avec ce [pieu], et tu te retourneras, et tu couvriras ce qui est sorti de toi.

14 Car l'Éternel, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi; et ton camp sera saint, afin qu'il ne voie parmi toi rien de malséant, et qu'il ne se détourne d'avec toi.

15 ▪ Tu ne livreras point à son maître le serviteur qui se sera sauvé chez toi d'auprès de son maître;

16 il habitera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira en l'une de tes portes, là où bon lui semble: tu ne l'opprimeras pas.

17 ▪ Il n'y aura, d'entre les filles d'Israël, aucune femme vouée à la prostitution, et il n'y aura, d'entre les fils d'Israël, aucun homme voué à la prostitution.

18 Tu n'apporteras point dans la maison de l'Éternel, ton Dieu, pour aucun vœu, le salaire<sup>1</sup> d'une prostituée, ni le prix d'un chien; car ils sont tous les deux en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

— <sup>1</sup> *don, présent.*

19 ▪ Tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, intérêt d'argent, intérêt de vivres, intérêt de quelque chose que ce soit qu'on prête à intérêt.

20 Tu prendras un intérêt de l'étranger, mais de ton frère tu ne prendras pas d'intérêt; afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse en tout ce à quoi tu mets la main, dans le pays où tu entres pour le posséder.

21 ▪ Quand tu voueras un vœu à l'Éternel, ton Dieu, tu ne tarderas pas à l'acquitter; car l'Éternel, ton Dieu, le redemandera certainement de ta part, et il y aura du péché sur toi;

22 mais si tu t'abtiens de faire un vœu, il n'y aura pas du péché sur toi.

23 Ce qui sera sorti de tes lèvres, l'offrande volontaire que tu auras promise de ta bouche, tu prendras garde à le faire, comme tu auras voué à l'Éternel, ton Dieu.

24 ▪ Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins selon ton appétit et te rassasier; mais tu n'en mettras pas dans ta corbeille.

25 Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec ta main; mais tu ne lèveras pas la faucille sur les blés de ton prochain.

## Chapitre 24

1 ▪ Si un homme prend une femme et l'épouse, et qu'il arrive quelle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de malséant, il écrira pour elle une lettre de divorce, et la lui mettra dans la main, et la renverra hors de sa maison.

2 Et elle sortira de sa maison et s'en ira, et elle pourra être à un autre homme.

3 Et si le dernier mari la hait, et qu'il lui écrive une lettre de divorce et la lui mette dans la main, et la renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait prise pour sa femme vient à mourir:

4 alors son premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour être sa femme, après qu'elle aura été rendue impure; car c'est une abomination devant l'Éternel: tu ne chargeras pas de péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

5 ▪ Si un homme a nouvellement pris une femme, il n'ira point à l'armée, et il ne sera chargé d'aucune affaire: il en sera exempt, pour sa maison, pendant une année, et il réjouira sa femme qu'il a prise.

6 ▪ On ne prendra point en gage les deux meules, ni la meule tournante<sup>1</sup>, car ce serait prendre en gage la vie.

— <sup>1</sup> on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre, qui tournait dessus, mobile.

7 ▪ Si on trouve un homme qui ait volé l'un d'entre ses frères, les fils d'Israël, et qui l'ait traité en esclave et l'ait vendu, ce voleur mourra; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

8 ▪ Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien observer et de faire selon tout ce que les sacrificateurs, les Lévites, vous enseigneront; vous prendrez garde à faire comme je leur ai commandé.

9 Souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, fit à Marie dans le chemin, quand vous sortiez d'Égypte.

10 ▪ Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour recevoir son gage;

11 tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors.

12 Et si l'homme est pauvre, tu ne te coucheras pas sur son gage;

13 tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil; et il couchera dans son vêtement, et te bénira; et cela te sera justice devant l'Éternel, ton Dieu.

14 ▪ Tu n'opprimeras pas l'homme à gages affligé et pauvre d'entre tes frères ou d'entre tes étrangers qui sont dans ton pays, dans tes portes.



15 En son jour, tu lui donneras son salaire; le soleil ne se couchera pas sur lui, car il est pauvre et son désir s'y porte; afin qu'il ne crie pas contre toi à l'Éternel et qu'il n'y ait pas du péché sur toi.

16 ▪ Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères: ils seront mis à mort chacun pour son péché.

17 ▪ Tu ne feras pas fléchir le jugement de l'étranger [ni] de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve.

18 Et tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté de là; c'est pourquoi je te commande de faire cela.

19 ▪ Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que tu auras oublié une gerbe dans ton champ, tu ne retourneras pas pour la prendre; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans toute l'œuvre de tes mains.

20 Quand tu battras ton olivier, tu ne reviendras pas cueillir ce qui reste aux branches après toi; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.

21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas après; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.

22 Et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte; c'est pourquoi je te commande de faire cela.

## Chapitre 25

1 ▪ Quand il y aura une contestation entre des hommes, et qu'ils viendront devant la justice et qu'on les jugera, on déclarera juste le juste, et on déclarera méchant le méchant.

2 Et s'il arrive que le méchant ait mérité d'être battu, le juge le fera mettre par terre et battre devant lui d'un certain nombre [de coups], selon la mesure de sa méchanceté.

3 Il le fera battre de quarante [coups], sans les dépasser, de peur que s'il continuait à le battre de beaucoup de coups outre ceux-là, ton frère ne soit méprisable à tes yeux.

4 ▪ Tu n'emmuselleras pas le bœuf, pendant qu'il foule [le grain].

5 ▪ Quand des frères habiteront ensemble, et que l'un d'entre eux mourra, et qu'il n'aura pas de fils, la femme du mort n'ira pas s'allier dehors à un homme étranger; son lévir<sup>1</sup> viendra vers elle, et la prendra pour femme et s'acquittera envers elle de son devoir de lévir.

— <sup>1</sup> beau-frère, dans ce cas particulier.

6 Et il arrivera que le premier-né qu'elle enfantera succédera au nom du frère mort, et son nom ne sera pas effacé d'Israël.

7 Et s'il ne plaît pas à l'homme de prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte vers les anciens, et dira: Mon lévir refuse de relever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas s'acquitter envers moi de son lévirat.

8 Et les anciens de sa ville l'appelleront, et lui parleront; et s'il tient ferme, et dit: Il ne me plaît pas de la prendre,

9 alors sa belle-sœur s'approchera de lui devant les yeux des anciens, et lui ôtera la sandale de son pied, et lui crachera à la figure, et elle répondra et dira: C'est ainsi qu'il sera fait à l'homme qui ne bâtira pas la maison de son frère.

10 Et son nom sera appelé en Israël la maison du déchaussé.

11 ▪ Si des hommes ont une rixe l'un avec l'autre, et que la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et qu'elle étende sa main et saisisse celui-ci par les parties honteuses,

12 tu lui couperas la main: ton œil ne l'épargnera point.

13 ▪ Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents<sup>1</sup>, un grand et un petit;

— <sup>1</sup> *litt.*: pierre et pierre.

14 tu n'auras pas dans ta maison deux éphas différents, un grand et un petit.

15 Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

16 Car quiconque fait ces choses, quiconque pratique l'iniquité, est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

17 ▪ Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek, en chemin, quand vous sortiez d'Égypte:

18 comment il te rencontra dans le chemin, et tomba en queue sur toi, sur tous les faibles qui se traînaient après toi, lorsque tu étais las et harassé, et ne craignit pas Dieu.

19 Et quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné du repos de tous tes ennemis à l'entour, dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, il arrivera que tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux: tu ne l'oublieras pas.

## Chapitre 26

1 ▪ Et quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et que tu le possèderas, et y habiteras,

2 alors tu prendras des prémices de tous les fruits de la terre, que tu tireras de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom;

3 et tu viendras vers le sacrificateur qu'il y aura en ces jours-là, et tu lui diras: Je déclare aujourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, que je suis arrivé dans le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous donner.

4 Et le sacrificateur prendra la corbeille de ta main, et la posera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu.

5 Et tu prendras la parole, et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu: Mon père était un Araméen<sup>1</sup> qui périssait, et il descendit en Égypte avec peu de gens, et il y séjourna, et y devint une nation grande, forte, et nombreuse.

— <sup>1</sup> *Syrien.*

6 Et les Égyptiens nous maltraitèrent, et nous humilièrent, et nous imposèrent un dur service;

7 et nous criâmes à l'Éternel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel entendit notre cri, et vit notre humiliation, et notre labeur, et notre oppression;

8 et l'Éternel nous fit sortir d'Égypte à main forte, et à bras étendu, et avec une grande terreur, et avec des signes et des prodiges;

9 et il nous a fait entrer dans ce lieu-ci, et nous a donné ce pays, pays ruisselant de lait et de miel.

10 Et maintenant, voici, j'ai apporté les prémices du fruit de la terre que tu m'as donnée, ô Éternel! Et tu les poseras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu.

11 Et tu te réjouiras de tout le bien que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné, et à ta maison, toi et le Lévite et l'étranger qui est au milieu de toi.

12 ▪ Quand tu auras achevé de lever toute la dîme de ta récolte<sup>1</sup>, dans la troisième année, qui est l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve; et ils la mangeront dans tes portes et seront rassasiés.

— <sup>1</sup> *proprement: rapport.*

13 Et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu: J'ai emporté de ma<sup>1</sup> maison les choses saintes, et je les ai aussi données au Lévite, et à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve, selon tout ton commandement que tu m'as commandé; je n'ai transgressé aucun de tes commandements, ni ne les ai oubliés.

— <sup>1</sup> *litt.: la.*

14 Je n'ai pas mangé de ces choses dans mon affliction, et je n'en ai rien emporté quand j'étais impur<sup>1</sup>, et n'en ai point donné pour un mort; j'ai écouté la voix de l'Éternel, mon Dieu: j'ai fait selon tout ce que tu m'as commandé.

— <sup>1</sup> *ou: pour un usage impur.*

15 Regarde de ta sainte demeure, des cieux, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu avais juré à nos pères, un pays ruisselant de lait et de miel.

16 ▪ Aujourd'hui l'Éternel, ton Dieu, te commande de pratiquer ces statuts et ces ordonnances; et tu les garderas et tu les feras de tout ton cœur et de toute ton âme.

17 Tu as fait promettre aujourd'hui à l'Éternel qu'il sera ton Dieu, pour que tu marches dans ses voies, et que tu gardes ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et que tu écoutes sa voix;

18 et l'Éternel t'a fait promettre aujourd'hui que tu seras pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, comme il t'a dit, et que tu garderas tous ses commandements,

19 pour qu'il te place très haut en louange et en renommée et en beauté, au-dessus de toutes les nations qu'il a faites; et que tu seras un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu, comme il l'a dit.

\*

## Chapitre 27

- 1 ▪ Et Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au peuple, disant: Gardez tout le commandement que je vous commande aujourd'hui;
- 2 et il arrivera que le jour où vous passerez le Jourdain, [pour entrer] dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux;
- 3 et tu écriras sur elles toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, t'a dit.
- 4 Et il arrivera, quand vous passerez le Jourdain, que vous dresserez ces pierres sur la montagne d'Ébal, [selon ce] que je vous commande aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux.
- 5 Et tu bâtiras là un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles tu ne lèveras pas le fer:
- 6 tu bâtiras l'autel de l'Éternel, ton Dieu, de pierres entières; et tu offriras dessus des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu.
- 7 Et tu y sacrifieras des sacrifices de prospérités, et tu mangeras là, et te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu.
- 8 Et tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement.
- 9 ▪ Et Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, parlèrent à tout Israël, disant: Fais silence et écoute, Israël: Aujourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel, ton Dieu.
- 10 Et tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu pratiqueras ses commandements et ses statuts, que je te commande aujourd'hui.
- 11 ▪ Et Moïse commanda au peuple ce jour-là, disant:
- 12 Quand vous aurez passé le Jourdain, ceux-ci se tiendront sur la montagne de Garizim pour bénir le peuple: Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Joseph, et Benjamin;
- 13 et ceux-ci se tiendront sur la montagne d'Ébal, pour maudire: Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.
- 14 Et les Lévites prendront la parole, et diront à haute voix à tous les hommes d'Israël:
- 15 Maudit l'homme qui fait une image taillée, ou une image de fonte (une abomination de l'Éternel, œuvre des mains d'un artisan), et qui la place dans un lieu secret! Et tout le peuple répondra, et dira: Amen!
- 16 Maudit qui méprise son père et sa mère! Et tout le peuple dira: Amen!
- 17 Maudit qui recule les bornes de son prochain! Et tout le peuple dira: Amen!

18 Maudit qui fait égarer l'aveugle dans le chemin! Et tout le peuple dira: Amen!  
19 Maudit qui fait fléchir le jugement de l'étranger, de l'orphelin, et de la veuve! Et tout le peuple dira: Amen!  
20 Maudit qui couche avec la femme de son père, car il relève le pan du vêtement de son père! Et tout le peuple dira: Amen!  
21 Maudit qui couche avec une bête quelconque! Et tout le peuple dira: Amen!  
22 Maudit qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère! Et tout le peuple dira: Amen!  
23 Maudit qui couche avec sa belle-mère! Et tout le peuple dira: Amen!  
24 Maudit qui frappe son prochain en secret! Et tout le peuple dira: Amen!  
25 Maudit qui prend un présent pour frapper à mort un homme, [en versant] le sang innocent! Et tout le peuple dira: Amen!  
26 Maudit qui n'accomplit<sup>1</sup> pas les paroles de cette loi, en les pratiquant! Et tout le peuple dira: Amen!  
— <sup>1</sup> *hébreu*: n'établit.

\*

## Chapitre 28

1 ▪ Et il arrivera que si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te mettra très haut au-dessus de toutes les nations de la terre;  
2 et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront, si tu écoutes la voix de l'Éternel, ton Dieu.  
3 Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs.  
4 Le fruit de ton ventre sera béni, et le fruit de ta terre, et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail;  
5 ta corbeille sera bénie, et ta huche.  
6 Tu seras béni en entrant, et tu seras béni en sortant.  
7 L'Éternel fera que tes ennemis qui s'élèveront contre toi, seront battus devant toi; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils fuiront devant toi.  
8 L'Éternel commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras ta main; et il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.  
9 L'Éternel t'établira pour lui être un peuple saint, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marches dans ses voies.  
10 Et tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de l'Éternel<sup>1</sup>; et ils auront peur de toi.  
— <sup>1</sup> *hébreu*: que le nom de l'Éternel est appelé sur toi.

11 Et l'Éternel te fera surabonder en prospérité dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de ton bétail, et dans le fruit de ta terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères de te donner.

12 L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieux, pour donner à ton pays la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ouvrage de ta main; et tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras pas.

13 Et l'Éternel te mettra à la tête, et non à la queue; et tu ne seras qu'en haut, et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, que je te commande aujourd'hui, pour les garder et les pratiquer,

14 et si tu ne t'écartes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, pour les servir.

15 ▪ Et si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements et ses statuts que je te commande aujourd'hui, il arrivera que toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront:

16 tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans les champs;

17 ta corbeille sera maudite, et ta huche.

18 Le fruit de ton ventre sera maudit, et le fruit de ta terre, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail.

19 Tu seras maudit en entrant, et tu seras maudit en sortant.

20 L'Éternel enverra sur toi la malédiction, le trouble, et la réprobation, dans tout ce à quoi tu mettras ta main [et] que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit, et jusqu'à ce que tu périsses rapidement, à cause de la méchanceté de tes actions, en ce que tu m'as abandonné.

21 L'Éternel fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de dessus la terre, où tu entres pour la posséder.

22 L'Éternel te frappera de consommation, et de fièvre, et d'inflammation, et de chaleur brûlante, et de sécheresse, et par la brûlure, et par la rouille, et elles te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.

23 Et tes cieux qui sont sur ta tête seront d'airain, et la terre qui est sous toi sera de fer.

24 L'Éternel donnera pour pluie de ton pays une fine poudre et de la poussière; elles descendront des cieux sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.

25 L'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis; tu sortiras contre eux par un chemin, et par sept chemins tu fuiras devant eux; et tu seras chassé çà et là dans<sup>1</sup> tous les royaumes de la terre;

— <sup>1</sup> ou: par.

26 et tes cadavres seront en pâture à tous les oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effraye.

27 L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, et d'hémorroïdes, et de gale, et de teigne, dont tu ne pourras guérir.

28 L'Éternel te frappera de délire, et d'aveuglement, et d'étourdissement de cœur.

29 Et tu iras tâtonnant en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans les ténèbres; et tu ne feras pas réussir tes voies; et tu ne seras qu'opprimé et pillé tous les jours, et il n'y aura personne qui sauve.

30 Tu te fianceras une femme, et un autre homme couchera avec elle; tu bâtiras une maison, et tu ne l'habiteras pas; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> voir note à 20:6.

31 Ton bœuf sera tué devant tes yeux, et tu n'en mangeras pas; ton âne sera enlevé devant toi, et ne reviendra pas à toi; ton menu bétail sera livré à tes ennemis, et tu n'auras personne qui sauve.

32 Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, et tes yeux le verront, et se consumeront tout le jour après eux, et tu n'auras aucune force en ta main.

33 Un peuple que tu ne connaissais pas, mangera le fruit de ta terre et tout ton labeur; et tu ne seras qu'opprimé et écrasé tous les jours;

34 et tu seras dans le délire à cause des choses que tu verras de tes yeux<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> litt.: de l'objet de tes yeux que tu verras, ainsi verset 67.

35 L'Éternel te frappera sur les genoux et sur les cuisses d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir, depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête,

36 L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'as pas connue, ni toi ni tes pères, et là, tu serviras d'autres dieux, le bois et la pierre;

37 et tu seras un sujet d'étonnement, et de proverbe, et de raillerie, parmi tous les peuples où l'Éternel t'emmènera.

38 Tu porteras dehors beaucoup de semence au champ, et tu recueilleras peu; car la sauterelle la dévorera.

39 Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas de vin et tu n'en recueilleras rien; car le ver les mangera.

40 Tu auras des oliviers dans tous tes confins, mais tu ne t'oindras pas d'huile; car ton olivier perdra son fruit.

41 Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi; car ils iront en captivité.

42 Le hanneton possédera tous tes arbres et le fruit de ta terre.

43 L'étranger qui est au milieu de toi montera toujours plus haut au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas:

44 il te prêtera, et toi, tu ne lui prêteras pas; il sera à la tête, et toi, tu seras à la queue.

45 ▪ Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois détruit; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts qu'il t'a commandés;

46 et elles seront sur toi et sur ta semence à toujours comme un signe et comme un prodige.

47 Parce que tu n'as pas servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, à cause de l'abondance de toutes choses,

48 tu serviras, dans la faim et dans la soif et dans la nudité et dans la disette de toutes choses, tes ennemis que l'Éternel enverra contre toi; et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.

49 L'Éternel amènera contre toi, de loin, du bout de la terre, une nation semblable à l'aigle qui vole, une nation dont tu n'entends pas la langue,

50 une nation au visage dur, qui n'a pas égard au vieillard et n'a pas pitié de l'enfant;

51 et elle mangera le fruit de tes bêtes et le fruit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois détruit; car elle ne te laissera de reste ni froment, ni moût, ni huile, ni portée de ton gros bétail, ni accroissement de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr.

52 Et elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que s'écroulent, dans tout ton pays, tes hautes et fortes murailles en lesquelles tu te confiais; et elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout ton pays que l'Éternel, ton Dieu, t'a donné.

53 Et, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera, tu mangeras le fruit de ton ventre, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés.

54 L'homme tendre et très délicat au milieu de toi regardera d'un œil méchant son frère et la femme de son cœur<sup>1</sup>, et le reste de ses fils qu'il a conservés,

— <sup>1</sup> *litt.*: sein.

55 pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera; parce que, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans toutes tes portes, il ne lui restera rien.

56 La femme tendre et délicate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par mollesse, n'aurait pas tenté de poser la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil méchant l'homme de son cœur<sup>1</sup>, et son fils, et sa fille,

— <sup>1</sup> *litt.*: sein.

57 à cause de son arrière-faix qui sera sorti d'entre ses pieds, et de ses fils qu'elle enfantera; car elle les mangera en secret, dans la disette de toutes choses, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans tes portes.

58 Si tu ne prends pas garde à faire toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, pour craindre ce nom glorieux et terrible de l'Éternel, ton Dieu:

59 alors l'Éternel rendra extraordinaires tes plaies et les plaies de ta semence, [te frappant] de plaies grandes et opiniâtres, de maladies mauvaises et opiniâtres;

60 et il fera retourner sur toi tous les maux de l'Égypte, dont tu as peur, et ils s'attacheront à toi.

61 L'Éternel fera venir aussi sur toi toutes les maladies et toutes les plaies qui ne sont pas écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit.

62 Et vous resterez un petit nombre d'hommes, au lieu que vous étiez comme les étoiles des cieux en multitude; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu.

63 Et il arrivera que, comme l'Éternel se réjouissait à votre égard, pour vous faire du bien et pour vous multiplier, ainsi l'Éternel se réjouira à votre égard, pour vous faire périr et pour vous détruire; et vous serez arrachés de dessus la terre où tu vas entrer pour la posséder.

64 Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre; et là tu serviras d'autres dieux, que ni toi ni tes pères vous n'avez connus, le bois et la pierre.

65 Et parmi ces nations tu n'auras pas de tranquillité, et il n'y aura pas de repos pour la plante de ton pied; et l'Éternel te donnera là un cœur tremblant, et des yeux languissants, et une âme défaillante.



66 Et ta vie sera en suspens devant toi; et tu seras dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras pas sûr de ta vie.

67 Le matin tu diras: Qui donnera le soir? et le soir tu diras: Qui donnera le matin? à cause de l'effroi de ton cœur dont tu seras effrayé, et à cause des choses que tu verras de tes yeux.

68 Et l'Éternel te fera retourner en Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit: Tu ne le reverras plus. Et là vous vous vendrez à vos ennemis pour être serviteurs et servantes, et il n'y aura pas d'acheteur.

69 ▪ Ce sont là les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de faire avec les fils d'Israël dans le pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait faite avec eux à Horeb.

\*

## Chapitre 29

1 ▪ Et Moïse appela tout Israël, et leur dit:

2 Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait devant vos yeux dans le pays d'Égypte, au Pharaon, et à tous ses serviteurs, et à tout son pays:

3 les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges.

4 Mais l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre, jusqu'à ce jour.

5 Et je vous ai conduits quarante ans par le désert: vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta sandale ne s'est pas usée à ton pied.

6 Vous n'avez pas mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni boisson forte, afin que vous connussiez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> *ou: connussiez que je suis Jéhovah, votre Dieu.*

7 Et vous parvîntes en ce lieu-ci; et Sihon, roi de Hesbon, et Og, le roi de Basan, sortirent à notre rencontre pour nous livrer bataille, et nous les battîmes;

8 et nous prîmes leur pays, et nous le donnâmes en héritage aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu des Manassites.

9 Vous garderez donc les paroles de cette alliance et vous les pratiquerez, afin que vous prospériez dans tout ce que vous ferez.

10 Vous vous tenez tous aujourd'hui devant l'Éternel, votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens, et vos magistrats<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> *ailleurs: commissaires, officiers.*

11 tout homme d'Israël, vos enfants, vos femmes, et ton étranger qui est au milieu de ton camp, ton coupeur de bois aussi bien que ton puiseur d'eau;

12 afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu, et dans son serment, que l'Éternel, ton Dieu, fait aujourd'hui avec toi;

13 afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour être son peuple, et pour qu'il soit ton Dieu, ainsi qu'il te l'a dit, et ainsi qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob.

14 Et ce n'est pas avec vous seulement que je fais cette alliance et ce serment;

15 mais c'est avec celui qui est ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éternel, notre Dieu, et avec celui qui n'est pas ici aujourd'hui avec nous;

16 (car vous savez comment nous avons habité dans le pays d'Égypte, et comment nous avons passé à travers les nations que vous avez traversées; 17 et vous avez vu leurs abominations, et leurs idoles<sup>1</sup>, du bois et de la pierre, de l'argent et de l'or, qui sont parmi eux);

— <sup>1</sup> voir la note à Lévitique 26:30.

18 de peur qu'il n'y ait parmi vous homme, ou femme, ou famille, ou tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui d'avec l'Éternel, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations; de peur qu'il n'y ait parmi vous une racine qui produise du poison et de l'absinthe,

19 et qu'il n'arrive que quelqu'un, en entendant les paroles de ce serment, ne se bénisse dans son cœur, disant: J'aurai la paix, lors même que je marcherai dans l'obstination de mon cœur, afin de détruire ce qui est arrosé<sup>1</sup>, et ce qui est altéré.

— <sup>1</sup> ou: enivré.

20 L'Éternel ne voudra pas lui pardonner, mais la colère de l'Éternel et sa jalousie fumeront alors contre cet homme; et toute la malédiction<sup>1</sup> qui est écrite dans ce livre reposera sur lui; et l'Éternel effacera son nom de dessous les cieux;

— <sup>1</sup> malédiction (ici, et verset 21, et 30:7), ailleurs: serment, exécution.

21 et l'Éternel le séparera de toutes les tribus d'Israël pour le malheur, selon toutes les malédictions de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la loi.

22 Et la génération à venir, vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, lorsqu'ils verront les plaies de ce pays, et ses maladies, dont l'Éternel l'aura affligé;

23 [et] que tout son sol n'est que soufre et sel, — un embrasement (qu'il n'est pas semé, et qu'il ne fait rien germer, et qu'aucune herbe n'y pousse), comme la subversion de Sodome et de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans sa fureur,

24 — toutes les nations diront: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays? d'où vient l'ardeur de cette grande colère?

25 Et on dira: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait faite avec eux quand il les fit sortir du pays d'Égypte;

26 et ils sont allés, et ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, des dieux qu'ils n'avaient pas connus et qu'il ne leur avait pas donnés en partage.

27 Et la colère de l'Éternel s'est embrasée contre ce pays, pour faire venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre.

28 Et l'Éternel les a arrachés de dessus leur terre dans [sa] colère, et dans [sa] fureur, et dans [sa] grande indignation, et les a chassés dans un autre pays, comme [il paraît] aujourd'hui.

29 Les choses cachées sont à l'Éternel, notre Dieu; et les choses révélées sont à nous et à nos fils, à toujours, afin que nous pratiquions toutes les paroles de cette loi.

## Chapitre 30

1 ▪ Et lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, et lorsque tu les auras rappelées dans ton cœur, parmi toutes les nations où l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé,

2 et que tu seras retourné à l'Éternel, ton Dieu, et que tu auras écouté sa voix, selon tout ce que je te commande aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute ton âme,

3 il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, rétablira tes captifs<sup>1</sup>, et aura pitié de toi; et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, où l'Éternel, ton Dieu, t'avait dispersé.

— <sup>1</sup> *litt.*: *tournera ta captivité, mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple.*

4 Quand tes dispersés<sup>1</sup> seraient au bout des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rassemblera de là, et te prendra de là;

— <sup>1</sup> *litt.*: *tes chassés.*

5 et l'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays que tes pères ont possédé, et tu le posséderas; et il te fera du bien, et il te rendra plus nombreux que tes pères;

6 et l'Éternel, ton Dieu, circonscira ton cœur et le cœur de ta semence, pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,

7 afin que tu vives; et l'Éternel, ton Dieu, mettra toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent, qui t'ont persécuté.

8 Et toi, tu reviendras, et tu écouteras la voix de l'Éternel, et tu pratiqueras tous ses commandements que je te commande aujourd'hui.

9 Et l'Éternel, ton Dieu, te fera surabonder en prospérité dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de tes bêtes, et dans le fruit de ta terre; car l'Éternel prendra de nouveau plaisir en toi, pour [ton] bien, comme il a pris plaisir en tes pères;

10 car<sup>1</sup> tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la loi, quand tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme.

— <sup>1</sup> *ou*: *lorsque.*

11 Car ce commandement que je te commande aujourd'hui, n'est pas trop merveilleux pour toi, et il n'est pas éloigné.

12 Il n'est pas dans les cieux, pour que tu dises: Qui montera pour nous dans les cieux, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions?

13 Et il n'est pas au delà de la mer, pour que tu dises: Qui passera pour nous au delà de la mer, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions?

14 Car la parole est très près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour la pratiquer.

15 Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, et la mort et le malheur,

16 en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies, et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu entres pour le posséder.

17 Mais si ton cœur se détourne, et que tu n'écoutes pas, et que tu te laisses séduire, et que tu te prosternes devant d'autres dieux et que tu les serves:

18 je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement, et que vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder.

19 J'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre: j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta semence,

20 en aimant l'Éternel, ton Dieu, en écoutant sa voix, et en t'attachant à lui; car c'est là ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner.

## Chapitre 31

1 ▪ Et Moïse alla, et dit ces paroles à tout Israël; et il leur dit:

2 Je suis aujourd'hui âgé de cent vingt ans, je ne puis plus sortir et entrer; et l'Éternel m'a dit: Tu ne passeras pas ce Jourdain.

3 L'Éternel, ton Dieu, lui-même, va passer devant toi; c'est lui qui détruira ces nations devant toi, et tu les dépossèderas: Josué, lui, va passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit.

4 Et l'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, qu'il a détruits.

5 Et l'Éternel les livrera devant vous, et vous leur ferez selon tout le commandement que je vous ai commandé.

6 Fortifiez-vous et soyez fermes, ne les craignez pas, et ne soyez point épouvantés devant eux; car c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marche avec toi; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas.

7 ▪ Et Moïse appela Josué, et lui dit devant les yeux de tout Israël: Fortifie-toi et sois ferme; car toi, tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et toi, tu le leur feras hériter.

8 Et l'Éternel est celui qui marche devant toi; lui, sera avec toi; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas: ne crains point, et ne t'effraye point.

9 ▪ Et Moïse écrivit cette loi, et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël.

10 Et Moïse leur commanda, disant: Au bout de sept ans, au temps fixé de l'année de relâche, à la fête des tabernacles,

11 quand tout Israël viendra pour paraître devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles;

12 tu réuniras le peuple, hommes et femmes, et enfants, et ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent, et afin qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel, votre Dieu, et qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi;

13 et que leurs fils qui n'en auront pas eu connaissance, entendent, et apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu, tous les jours que vous vivrez sur la terre où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.

\*

14 ▪ Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, le jour de ta mort<sup>1</sup> s'approche; appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d'assignation, afin que je lui donne mon

commandement. Et Moïse et Josué allèrent, et se présentèrent dans la tente d'assignation.

— <sup>1</sup> *litt.*: tes jours pour mourir.

15 Et l'Éternel apparut dans la tente, dans la colonne de nuée; et la colonne de nuée se tint sur l'entrée de la tente.

16 Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, tu vas dormir avec tes pères; et ce peuple se lèvera et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer; et il m'abandonnera, et rompra mon alliance que j'ai faite avec lui.

17 Et ma colère s'enflammera contre lui en ce jour-là; et je les abandonnerai, et je leur cacherai ma face; et il sera dévoré, et des maux nombreux et des détresses l'atteindront<sup>1</sup>; et il dira en ce jour-là: N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux m'ont atteint?

— <sup>1</sup> *litt.*: le trouveront.

18 Et moi, je cacherai entièrement ma face, en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait; parce qu'il se sera tourné vers d'autres dieux.

19 Et maintenant, écrivez ce cantique, et enseigne-le aux fils d'Israël; mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage contre les fils d'Israël.

20 Car je l'introduirai dans la terre ruisselante de lait et de miel, que j'ai promise par serment à ses pères, et il mangera, et sera rassasié et engraisé, et se tournera vers d'autres dieux; et ils les serviront, et ils me mépriseront, et il rompra mon alliance.

21 Et quand des maux nombreux et des détresses l'auront atteint<sup>1</sup>, il arrivera que ce cantique élèvera la voix devant lui en témoignage; car il ne sera pas oublié dans la bouche de sa postérité<sup>2</sup>; car je connais sa pensée qu'il a formée [déjà] aujourd'hui, avant que je l'introduise dans le pays que je lui ai promis par serment.

— <sup>1</sup> *litt.*: trouvé. — <sup>2</sup> *litt.*: semence.

22 ▪ Et Moïse écrivit ce cantique, en ce jour-là, et il l'enseigna aux fils d'Israël.

23 Et [l'Éternel] commanda à Josué, fils de Nun, disant: Fortifie-toi et sois ferme, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi.

24 ▪ Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi, jusqu'à ce qu'elles fussent complètes,

25 il arriva que Moïse commanda aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, disant:

26 Prenez ce livre de la loi, et placez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu; et il sera là en témoignage contre toi.

27 Car moi, je connais ton esprit de rébellion et ton cou roide. Voici, aujourd'hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été rebelles à l'Éternel; combien plus [le serez-vous] après ma mort!

28 Réunissez auprès de moi tous les anciens de vos tribus, et vos magistrats, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et j'appellerai à témoin contre eux les cieus et la terre.

29 Car je sais qu'après ma mort vous vous corrompez certainement, et vous vous détournerez du chemin que je vous ai commandé; et il vous arrivera du mal

à la fin des jours, parce que vous ferez ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère par l'œuvre de vos mains.

\*

30 ▪ Et Moïse prononça aux oreilles de toute la congrégation d'Israël les paroles de ce cantique-ci, jusqu'à ce qu'elles fussent complètes:

## Chapitre 32

1 Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai; et [toi] terre, écoute les paroles de ma bouche.

2 Ma doctrine distillera comme la pluie; ma parole descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l'herbe tendre, et comme des ondées sur l'herbe mûre.

3 Car je proclamerai le nom de l'Éternel: Attribuez la grandeur à notre Dieu!

4 Il est le Rocher, son œuvre est parfaite; car toutes ses voies sont justice<sup>1</sup>. C'est un \*Dieu fidèle, et il n'y a pas d'iniquité [en lui]; il est juste et droit.

— <sup>1</sup> ailleurs: jugement.

\*

5 Ils se sont corrompus à son égard, leur tache n'est pas celle de ses fils; c'est une génération tortue et perverse.

6 Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé et dénué de sagesse? N'est-il pas ton père, qui t'a acheté? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.

7 Souviens-toi des jours d'autrefois, considérez les années de génération en génération; interroge ton père, et il te le déclarera, tes anciens, et ils te le diront.

8 Quand le Très haut<sup>1</sup> partageait l'héritage aux nations, quand il séparait les fils d'Adam, il établit les limites des peuples selon le nombre des fils d'Israël.

— <sup>1</sup> hébreu: Élion.

9 Car la portion de l'Éternel, c'est son peuple; Jacob est le lot de son héritage.

10 Il le trouva dans un pays désert et dans la désolation des hurlements d'une solitude; il le conduisit çà et là<sup>1</sup>; il prit soin de lui, il le garda comme la prunelle de son œil.

— <sup>1</sup> ou: il l'entoura.

11 Comme l'aigle éveille son nid, plane au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les prend, les porte sur ses plumes,

12 L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a point eu avec lui de \*dieu étranger.

13 Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de la terre; et il a mangé le produit des champs, et il lui a fait sucer le miel du rocher, et l'huile du roc dur;

14 Le caillé des vaches, et le lait des brebis, et la graisse des agneaux<sup>1</sup> et des béliers de la race de Basan, et des boucs, avec la fine graisse<sup>2</sup> du froment; et tu as bu le vin pur, le sang du raisin.

— <sup>1</sup> agneaux de pâturage; voir 1 Sam. 15:9. — <sup>2</sup> la graisse des rognons.

\*

15 Mais Jeshurun<sup>1</sup> s'est engraisé, et a regimbé: tu es devenu gras, gros, replet; et il a abandonné le \*\*Dieu<sup>2</sup> qui l'a fait, et il a méprisé le Rocher de son salut.

— <sup>1</sup> [peuple] droit, juste. — <sup>2</sup> hébreu: Éloah, désigné toujours par le double astérisque précédant le nom de Dieu; voir les notes à Genèse 1:1 et 14:18.

16 Ils l'ont ému à jalousie par des [dieux] étrangers; ils l'ont provoqué à colère par des abominations.

17 Ils ont sacrifié aux démons qui ne sont point \*\*Dieu<sup>1</sup>, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, [dieux] nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'ont pas révévés.

— <sup>1</sup> hébreu: Éloah, désigné toujours par le double astérisque précédant le nom de Dieu; voir les notes à Genèse 1:1 et 14:18.

18 Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le \*Dieu qui t'a enfanté.

19 Et l'Éternel l'a vu et les a rejetés, par indignation contre<sup>1</sup> ses fils et ses filles.

— <sup>1</sup> ou: à cause de la provocation de.

20 Et il a dit: Je leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une génération perverse, des fils en qui il n'y a point de fidélité,

21 Ils m'ont ému à jalousie par ce qui n'est point \*Dieu, ils m'ont provoqué à colère par leurs vanités; et moi, je les exciterai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple, je les provoquerai à la colère par une nation insensée.

22 Car un feu s'est allumé dans ma colère, et il brûlera jusqu'au shéol<sup>1</sup> le plus profond, et dévorera la terre et son rapport, et embrasera les fondements des montagnes.

— <sup>1</sup> voir note à Genèse 37:35.

23 J'accumulerai sur eux des maux; j'épuiserai contre eux mes flèches.

24 Ils seront consumés par la famine et rongés par des ardeurs dévorantes, et par une peste maligne;

Et j'enverrai contre eux la dent des bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans la poussière.

25 Au dehors l'épée, et au dedans la terreur, détruiront<sup>1</sup> le jeune homme et la vierge, l'enfant qui tette et l'homme à cheveux blancs.

— <sup>1</sup> hébreu: priveront.

26 Je dirais: Je les disperserai, j'abolirai du milieu des hommes leur mémoire,

27 si je ne craignais la provocation de l'ennemi, que leurs adversaires ne s'y méprissent et qu'ils ne dissent: Notre main est élevée, et ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout cela.

28 Car ils sont une nation qui a perdu le conseil, et il n'y a en eux aucune intelligence.

\*

29 Oh! s'ils eussent été sages, ils eussent compris ceci, ils eussent considéré leur fin!

30 Comment un seul en eût-il poursuivi mille, et deux en eussent-ils mis en fuite dix mille, si leur Rocher ne les avait pas vendus, et si l'Éternel ne les avait pas livrés?

31 Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, et nos ennemis en sont juges.

32 Car leur vigne est de la vigne de Sodome et du terroir de Gomorrhe; Leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs grappes sont amères;

33 Leur vin est un venin de monstres et un poison cruel d'aspic.

\*

34 Cela n'est-il pas caché par devers moi, scellé dans mes trésors?

35 À moi la vengeance et la rétribution, au temps où leur pied bronchera. Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui leur est préparé se hâte.

36 Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira en faveur de ses serviteurs, quand il verra que la force<sup>1</sup> s'en est allée, et qu'il n'y a plus personne, homme lié ou homme libre.

— <sup>1</sup> *litt.*: main.

37 Et il dira: Où sont leurs dieux, le rocher en qui ils se confiaient,

38 Qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, [et] buvaient le vin de leurs libations?

Qu'ils se lèvent, et qu'ils vous secourent, qu'ils soient une retraite pour vous!

39 Voyez maintenant que c'est moi, moi, le Même<sup>1</sup>, et il n'y a point de dieu à côté de moi;

Moi, je tue, et moi, je fais vivre; moi, je blesse, et moi, je guéris; et il n'y a personne qui délivre de ma main.

— <sup>1</sup> moi, le Même, ou: Je suis Celui [qui suis]; cette expression devient un vrai nom de Dieu.

40 Car je lève ma main aux cieux, et je dis: Je vis éternellement.

41 Si j'aiguise l'éclair de mon épée et que ma main saisisse le jugement, je rendrai la vengeance à mes adversaires et je récompenserai ceux qui me haïssent.

42 J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée dévorera de la chair; [je les enivrerai] du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs<sup>1</sup> de l'ennemi.

— <sup>1</sup> d'autres: tête chevelue.

43 Réjouissez-vous, nations, [avec] son peuple; car il vengera le sang de ses serviteurs, et il rendra la vengeance à ses adversaires, et il pardonnera<sup>1</sup> à sa terre, à son peuple.

— <sup>1</sup> voir note à 21:8.

\*

44 ▪ Et Moïse vint, et prononça toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Josué<sup>1</sup>, fils de Nun.

— <sup>1</sup> ici: Osée (*hébreu*: Hoshéa), comme Nombres 13:9, 17.

45 Et Moïse acheva de prononcer toutes ces paroles à tout Israël,

46 et il leur dit: Appliquez votre cœur à toutes les paroles par lesquelles je rends témoignage parmi vous aujourd'hui, pour les commander à vos fils, afin qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi.



47 Car ce n'est pas ici une parole vaine pour vous, mais c'est votre vie; et par cette parole vous prolongerez [vos] jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.

48 ▪ Et, en ce même jour, l'Éternel parla à Moïse, disant:

49 Monte sur cette montagne d'Abarim, le mont Nebo, qui est dans le pays de Moab, qui est vis-à-vis de Jéricho; et regarde le pays de Canaan que je donne en possession aux fils d'Israël.

50 Et tu mourras sur la montagne sur laquelle tu monteras, et tu seras recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été recueilli vers ses peuples;

51 parce que vous avez été infidèles envers moi, au milieu des fils d'Israël, aux eaux de Meriba-Kadès, dans le désert de Tsin, en ce que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des fils d'Israël.

52 Car tu verras devant toi le pays, mais tu n'y entreras pas, dans le pays que je donne aux fils d'Israël.

\*

## Chapitre 33

1 ▪ Et c'est ici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les fils d'Israël, avant sa mort.

2 Et il dit:

L'Éternel est venu de Sinaï, et il s'est levé pour eux de Séhir; il a resplendi de la montagne de Paran, et est venu des saintes myriades; de sa droite [sortit] une loi de feu<sup>1</sup> pour eux.

— <sup>1</sup> selon d'autres: un feu pour les diriger.

3 Oui, il aime les peuples<sup>1</sup>; tous ses saints sont dans ta main, et ils se tiennent à tes pieds; ils reçoivent tes paroles.

— <sup>1</sup> ou: tribus.

4 Moïse nous a commandé une loi, héritage de la congrégation de Jacob; 5 et il a été roi en Jeshurun, quand les chefs du peuple se réunirent ensemble avec les tribus d'Israël.

\*

6 Que Ruben vive et ne meure pas, et que ses hommes soient en petit nombre<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: pas en petit nombre; hébreu, proprement: un nombre.

\*

7 Et ceci pour Juda: et il dit: Éternel, écoute la voix de Juda, et amène-le à son peuple; qu'il combatte de ses mains pour lui<sup>1</sup>, et sois-lui en aide contre ses ennemis.

— <sup>1</sup> c. à d.: pour le peuple.

\*

8 Et de Lévi il dit: Tes thummim<sup>1</sup> et tes urim<sup>2</sup> sont à l'homme de ta bonté, que tu as éprouvé à Massa, [et] avec lequel tu as contesté aux eaux de Meriba;

— <sup>1</sup> *perfections*. — <sup>2</sup> *lumières*.

9 Qui dit de son père et de sa mère: Je ne l'ai point vu; et qui n'a pas reconnu ses frères, et n'a pas connu ses fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton alliance;

10 Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta loi à Israël; ils mettront l'encens sous tes narines et l'holocauste<sup>1</sup> sur ton autel.

— <sup>1</sup> *ici, proprement: sacrifice entier*.

11 Éternel! bénis sa force; et que l'œuvre de ses mains te soit agréable! Brise les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le haïssent, en sorte qu'ils ne puissent plus se relever.

\*

12 De Benjamin il dit: Le bien-aimé de l'Éternel, — il habitera en sécurité auprès de lui; [l'Éternel] le couvrira tout le jour, et il habitera entre ses épaules.

\*

13 Et de Joseph il dit: Son pays soit béni par l'Éternel de ce qu'il y a de plus précieux au ciel, de la rosée, et [de ce qui vient] des profondeurs qui gisent en bas;

14 Et du plus précieux des produits du soleil, et du plus précieux des produits<sup>1</sup> des mois<sup>2</sup>;

— <sup>1</sup> *ailleurs: rapports*. — <sup>2</sup> *ou: des lunes*.

15 Et de [ce qui croît sur] le sommet des montagnes d'ancienneté, et du plus précieux des collines éternelles;

16 Et du plus précieux de la terre et de sa plénitude.

Et que la faveur de celui qui demeurerait dans le buisson, vienne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part<sup>1</sup> de ses frères!

— <sup>1</sup> *voir note à Genèse 49:26*.

17 Sa magnificence est comme le premier-né de son taureau, et ses cornes sont des cornes de buffle.

Avec elles, il poussera les peuples ensemble jusqu'aux bouts de la terre. Ce sont les myriades d'Éphraïm, et ce sont les milliers de Manassé.

\*

18 Et de Zabulon il dit: Réjouis-toi, Zabulon, en ta sortie; et toi, Issacar, dans tes tentes!

19 Ils appelleront les peuples à la montagne; là ils offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance des mers, et les trésors cachés du sable.

\*

20 Et de Gad il dit: Béni soit celui qui élargit Gad. Il habite comme une lionne, et il déchire le bras, même le sommet de la tête.

21 Et il s'est choisi la première partie [du pays]; car là était réservée<sup>1</sup> la part du législateur; et il est allé [avec] les chefs du peuple; il a accompli avec Israël la justice de l'Éternel et ses jugements<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> *ou*: cachée, Moïse ayant été enterré sur le territoire de Gad. — <sup>2</sup> *selon d'autres*: il a pratiqué la justice de l'Éternel, et ses ordonnances envers Israël.

\*

22 Et de Dan il dit: Dan est un jeune lion, il s'élançait de Basan.

\*

23 Et de Nephthali il dit: Nephthali, rassasié de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel, possède la mer et le Darôm<sup>1</sup>!

— <sup>1</sup> *plusieurs*: l'occident et le midi.

\*

24 Et d'Aser il dit: Aser sera béni en fils<sup>1</sup>; il sera agréable à<sup>2</sup> ses frères, et il trempera son pied dans l'huile.

— <sup>1</sup> *ou*: plus que des fils; — «fils» est au pluriel. — <sup>2</sup> *selon d'autres*: favorisé entre.

25 Tes verrous seront de fer et d'airain, et ton repos<sup>1</sup> comme tes jours.

— <sup>1</sup> *selon quelques-uns*: ta vieillesse.

\*

26 Nul n'est comme le \*Dieu de Jeshurun, qui est porté sur les cieux à ton secours, et sur les nuées dans sa majesté.

27 Le Dieu d'ancienneté est [ta] demeure, et au-dessous [de toi] sont les bras éternels; il chasse l'ennemi devant toi, et il dit: Détruis!

28 Et Israël habitera en sécurité, la source<sup>1</sup> de Jacob, à part, dans un pays de froment et de moût, et ses cieux distilleront la rosée.

— <sup>1</sup> *ou*: l'œil.

29 Tu es bienheureux, Israël! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire? Tes ennemis dissimuleront<sup>1</sup> devant toi, et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés.

— <sup>1</sup> *c. à d.*: te rendront une obéissance forcée ou feinte.

\*

## Chapitre 34

1 ▪ Et Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, le sommet du Pisga, qui est vis-à-vis de Jéricho; et l'Éternel lui fit voir tout le pays:

2 Galaad, jusqu'à Dan, et tout Nephthali, et le pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer d'occident,

3 et le midi, et la plaine [du Jourdain], la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.

4 — Et l'Éternel lui dit: C'est ici le pays au sujet duquel j'ai juré à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant: Je le donnerai à ta semence. Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y passeras<sup>1</sup> pas.

— <sup>1</sup> *passer, ici, dans le sens d'entrer.*

5 Et Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là dans le pays de Moab, selon la parole de l'Éternel.

6 Et il l'enterra dans la vallée, dans le pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Péor; et personne ne connaît son sépulcre, jusqu'à aujourd'hui.

7 ▪ Et Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut; son œil n'était pas affaibli, et sa vigueur ne s'en était pas allée.

8 — Et les fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les plaines de Moab, trente jours; et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent terminés.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> *date: A.C. 1451.*

9 ▪ Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui; et les fils d'Israël l'écoutèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

10 Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éternel ait connu face à face,

11 selon tous les signes et les merveilles que l'Éternel l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le Pharaon et tous ses serviteurs et tout son pays,

12 et selon toute cette main forte, et selon tous les terribles prodiges que fit Moïse aux yeux de tout Israël.